



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT

1919

03.770

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.  
AMERICAN ORIGINAL EDITION.

**KEY**  
TO THE  
**ITALIAN**  
**CONVERSATION-GRAMMAR**

BY  
**CH. M. SAUER.**

SEVENTH EDITION  
REVISED BY  
**PIETRO MOTTI.**



**BRENTANO'S**  
5-9 Union Square.  
**F. W. CHRISTERN,**  
254 Fifth Avenue.

**NEW YORK.**  
**THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY,**  
83 and 85 Duane Street.  
**G. E. STECHERT,**  
9 East 16<sup>th</sup> Street,  
**E. STEIGER & Co.,**  
25 Park Place.

**BOSTON.**  
**C. A. KOEHLER & Co.,** 149 A Tremont Street.

**HEIDELBERG.**  
**JULIUS GROOS.**  
1908.

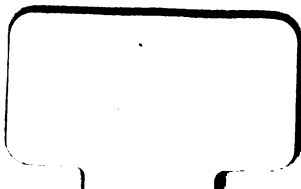
Educ T 1919.03.770



**Harvard College Library**

FROM

*Literary and Historical  
Society of Quebec*





3 2044 102 868 932



**METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.  
AMERICAN ORIGINAL EDITION.**

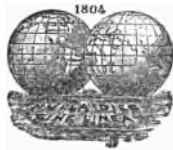
---

**KEY**  
TO THE  
**ITALIAN**  
**CONVERSATION-GRAMMAR**

BY  
**CH. M. SAUER.**

---

**SEVENTH EDITION**  
REVISED BY  
**PIETRO MOTTI.**



**BRENTANO'S**  
5—9 Union Square.  
**F. W. CHRISTERN,**  
254 Fifth Avenue.

**NEW YORK.**

**THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY,**  
83 and 85 Duane Street.

**G. E. STECHERT,**  
9 East 16<sup>th</sup> Street,

**E. STEIGER & Co.,**  
25 Park Place.

**BOSTON.**

**C. A. KOEHLER & Co.,** 149 A Tremont Street.

**HEIDELBERG.**

**JULIUS GROOS.**

1903.

Eduet 1919.03.770



literary and historical  
Society of Heidelberg

The Gaspoy-Otto-Sauer Method has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaptation and translation into any language are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg.

**Julius Groos.**

## Preface to the new edition.

---

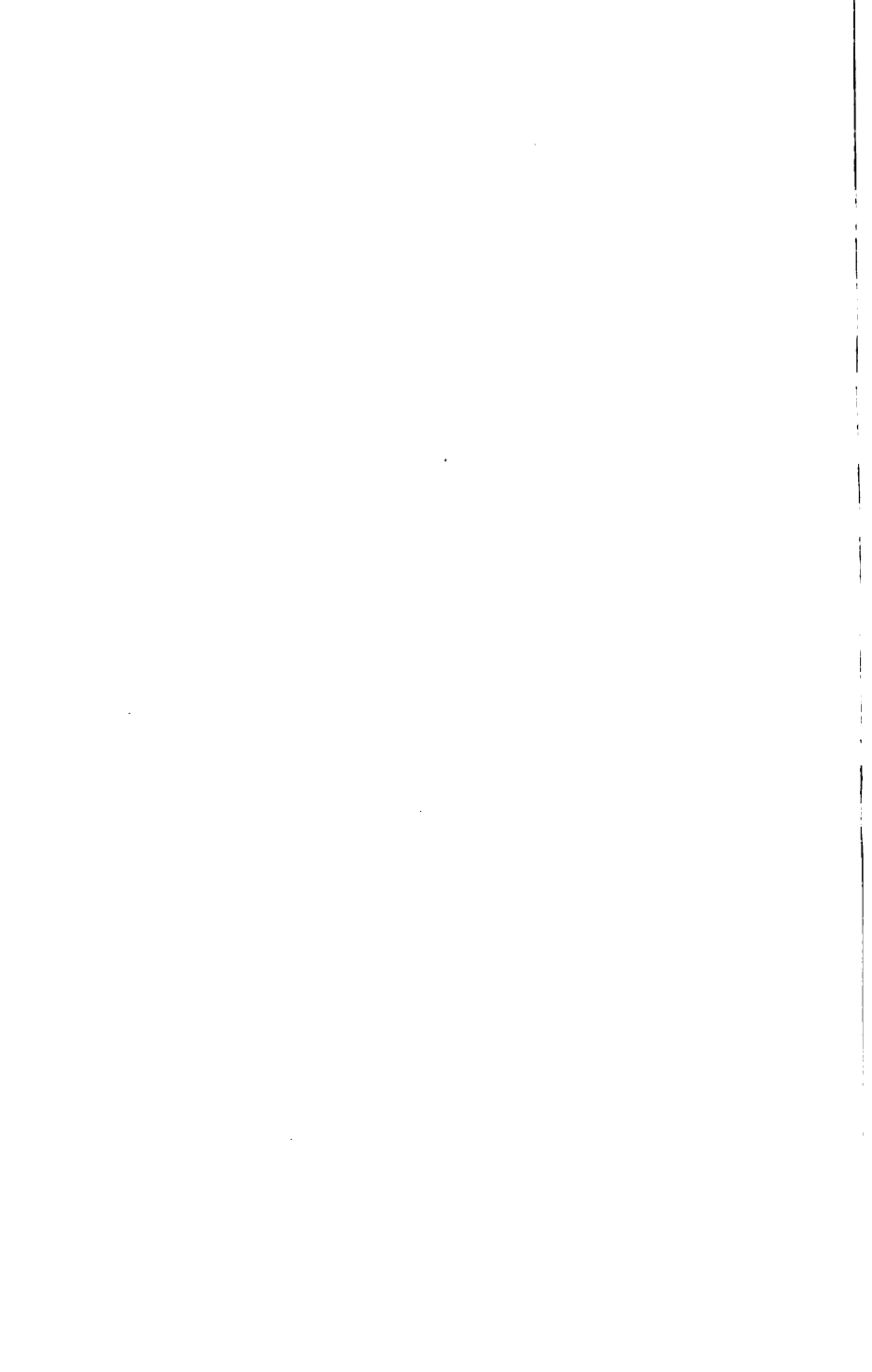
A great many English students, for want of a good master, being obliged to learn Italian either partly or entirely by themselves, a **Key** to my Italian Grammar will, I trust, prove acceptable. This Key contains the translation of all the «Reading Exercises», «Traduzioni» and «Lecture» both of the first and of the second part. The words in parenthesis indicate that the respective turn may also be translated otherwise.

The newest edition of the Italian Grammar having undergone some changes, especially in the Reading-Exercises and Translations, the Key also has undergone corresponding alterations, so that it is now exactly adapted to the Grammar.

Prof. **MOTTI** of Piacenza and Dr. **J. WRIGHT** of Oxford have revised the text with the greatest care, endeavouring to give to the translated phrases a regular Italian turn without prejudice to the rules.

---





# FIRST PART.

(The stress is laid on the *penultimate*. All exceptions and difficult forms are indicated by the accent ').

## Lesson I.

### Reading Exercise. 1.

I have the rose. I have a rose. Thou hast the book. Hast thou a book? He has a looking-glass. The father has the garden. The mother has the bread. The child has the looking-glass. The sister has a looking-glass. The aunt has a goose. My brother has a dog. The king has the scepter. The king has a scepter. We have a flower and a pear. You have the honour. They have a horse. Have they a dog? Have you a flower? She (*or* you have) has a hat. The child has a brother and an aunt.

### Traduzione. 2.

Io ho un libro. Io ho una rosa. Tu hai il cappello. Hai tu un cane? Hai tu uno spécchio? Egli ha l'ábito. Mio padre ha l'uccello. Ha ella una pera? Ha egli il pane? Noi abbiamo un cappello. Abbiamo noi lo schioppo? Voi avete l'oca. Eglino hanno un giardino. Hanno esse un cavallo? Il re ha un cavallo. Hanno églino una ciriégia? Élleno hanno l'onore. Hanno essi uno schioppo? Il fanciullo ha un libro. La regina ha una rosa. Mia zia ha un uccello. Mio fratello ha il cane. Mia madre ha una penna.

## Lesson II.

### Reading Exercise. 3.

We had a knife. You had two knives. My brother has the penknives. The house has two doors. Had you the trees? Yes, we had the trees. The king had two

castles. The queen has the palaces. My uncle had seen three stoves. Here are the pictures and the looking-glasses. We have seen four mice. The children had three pears. The dukes and the monarchs had the lands. My aunt had a stove. The duke had three horses. The aunts had the cats. My mother has two sisters. Here is the palace of the duke.

#### Traduzione. 4.

Io aveva tre fratelli. Il duca ha la spada. I fanciulli hanno i fiori. Gli uómini avévano gli dei. Noi avevamo veduto anche i quadri. Ecco i giuochi, i lapis e gli ábiti. Ecco anche le case, i castelli ed i palazzi. Aveva essa i cappelli? No, essa aveva gli ábiti. I paési hanno i canali. Mio padre ha tre sorelle. Avevi tu un médico? Sì, io aveva un medico. Io ho veduto i giardini e gli álberi. Avevano esse (élleno) tre cani e quattro gatti? No, esse avevano quattro cani e tre gatti. Le mogli hanno le uova. L'ócchio è grande. Io ho due occhi. Ecco la casa del poeta. Vi è (or C'è) un Dio.

### Lesson III.

#### Reading Exercise. 5.

The father of the child. The mother of the sons. The door of the house. The doors of the houses. The windows of the palaces. The cat is an animal. The cats are the enemies of mice. I give the portrait to the friend (*f.*). I give the roses to the cousins and to the (*f.*) cousins. You give the chests to the friends (*m.*) and to the friends (*f.*). The enemies of the men. The sheets of the books and copy-books. The leaves of these flowers. The windows of this house. I come from the town.

#### Traduzione. 6.

1. Il fratello del cugino. Le sorelle della cugina. Le porte della città. Le case delle città. Le finestre delle case. Dío è il creatore del mondo. Il cane è il nemico del gatto. Io do i ritratti ai fratelli ed alle sorelle. Il cane è l'amico dell'uomo.

2. Io do il libro al fratello. Il sonno del fanciullo. Della morte del mio amico. Le fóglie delle rose e degli

álberi del giardino. Ecco gli ábiti dei fanciulli. Noi parliamo degli álberi e delle piante della terra. Io vengo dal palazzo del duca.

## Lesson IV.

### Reading Exercise. 7.

I am in the court-yard of the neighbour. The bird is on the roof. The cat is behind the stove. Art thou in the garden? Are you in the kitchen? Lewis is at my father's. The horses are at the gate. After the rain. During the night. Before the day. The child is under the tree. This book is for the master and for the pupil. This pear is for my aunt. The dog is in the water. My aunt is at (the) church. Without money. With the horses of my uncle. With the friends of my cousin. My cousin (*f.*) lives in Paris in the house of my aunt. I have the knife in my hand. He had his (the) hands in his (the) pocket. The book is in the pocket of the father.

### Traduzione. 8.

1. Nel cortile. Durante la pióggia. Io sono davanti la casa del médico. Luigi è nel (in) giardino. La serva è nella stanza. I maestri sono in iscuola. Avanti la notte. Gli uccelli sono sul tetto della chiesa. Io parlo dell'ábito, — dei fiori — di mio padre — di mia madre. Mia sorella è a casa.

2. I due coltelli sono sulla távola. Dove sono i gatti? Essi sono nella (in) cucina. I tre figli di mio cugino sono in città. I cavalli sono nell'ácqua. Il temperino del ragazzo è sulla távola. Senza mio padre. Sono andato con mia sorella. Io vengo coll' amico di mio fratello.

## Lesson V.

### Reading Exercise. 9.

I shall have some bread and flour. Will you also have (some) salt? The kings will have gold and silver. They will also have money. Thou wilt have some cheese. Lewis will have paper and ink. This merchant sells oil and vinegar. Lewis will also have books and pencils. Had they any (*f.*) flowers? I give to thy cousin

pears and prunes. In the yard are the geese and ducks. There are geese in the yard, but no ducks. The foreigners will have money. We shall have soup and meat, but no fruit. In the garden there are trees, fruits and flowers.

### Traduzione. 10.

1. Noi avremo del butirro (burro) e del formaggio. Voi avrete del latte e delle uova. Ecco il pane. Ecco del pane. Mio padre aveva del piombo e del ferro. Questo fanciullo aveva dei fiori. Mia cugina avrà della farina e del pane. Vi è (C' è) della minestra, dell' olio e dell' aceto. Il mercante aveva dello zúchero e del caffè. La regina aveva dell' oro e dell' argento. Io do ai ragazzi dei libri, delle matite (dei lapis) e delle penne.

2. Eglino avranno anche della carta e dell' inchiostro. Mio zio vende carta, matite, penne ed inchiostro. Luigi ha cavalli e cani. Abbiamo veduto dei cavalli, ma non dei cani. Tua sorella avrà delle scarpe e delle calze. (Io) do a tuo fratello degli abiti e dei fiori. Avrete voi degli amici? Esse avranno delle amiche. Questi uómini sono forestieri. Da tuo zio vi sono libri e quadri.

## Lesson VI.

### Reading Exercise. 11.

There is a bottle of wine. We have bought three kilograms of sugar. He has sold two hundred weight of coffee. The queen had a great number of horses. I think of (*Dat.*) gold and of (*Dat.*) silver. Thou thinkest always of (*Dat.*) balls and concerts. I have received these books from friends. My aunt will have a dozen stockings. You will have a sheet of paper. They had nothing good. The peasant had five oxen, ten horses and a great many pigs. He has drunk too much wine. You will have a gold watch. The neighbour has bought ten kilograms of chocolate. I have received a letter and a box from my aunt. We have seen a multitude of persons.

### Traduzione. 12.

1. Io avrò delle penne. Tu avrai un fóglio di carta. Ella avrà dei lapis (delle matite). Noi avremo un bic-

chiere di vino. Mio fratello non avrà niente di buono. Io avrò anche una bottiglia di vino. Io aveva bevuto due bicchieri di acqua ed una bottiglia di birra. Noi avevamo ricevuto due chilogrammi di zucchero, sei chilogrammi di caffè e dieci litri di vino. Voi avrete una quantità di specchi e molte scatole. Il contadino ha comprato dieci buoi e una casa di legno.

2. In questa scatola vi sono sette metri di panno. Queste persone hanno venduto una dozzina di stivali. Avevamo un orologio d'argento ed un anello d'oro. Avrete una tavola di legno o (una) di pietra? Quante persone avete vedute?\*) Abbiamo veduto tre — sei — nove persone. Egli ha ricevuto una moltitudine di lettere. Noi avremo nove metri di panno. Avete voi bevuto una bottiglia di vino? Noi non abbiamo bevuto una bottiglia di vino, ma una tazza di caffè. Datemi un foglio di carta. Mia sorella ha comperato due anelli d'oro e tre cucchiái d'argento da dei mercanti inglesi. Che cosa avete fatto?

## Lesson VII.

### Reading Exercise. 13.

I had a large saloon with two large windows. He was a bad physician. Where are the books of this bad poet? Where does this poor child (boy) live? He lives in that tiny house. I have bought a parasol for my mother. What does this little old man want? The giant had a ridiculously little beard. He was a poor despicable monk. The foreigners were in the little boat of the young peasant. Is this smart young man your cousin? Yes, Sir, he is my cousin. This poor teacher with his old hat on his head, his enormous book under his arm and his large spectacles on his little nose, is very ridiculous.

### Traduzione. 14.

1. Avete veduto il fanciullino dello straniero? Egli era un giovinotto di molto spirito. Questa contadinotta ha due vezzosi fanciulletti. Questa donna ha una vezzosa ragazzina. Voi avrete tre libroni. Questo medicastro

\*) See Grammar p. 31 the Note.

era molto ignorante. Date questi libriccini (libretti, librettini) al ragazzino. Tu eri molto infelice, poveretto!

2. Date al povero vecchietto (vecchierello) un pezzetto di pane. Chi è questo giovinotto? Vi sono molti medicastri e poetastri in questo paese. Questo cagnolino è del mio fratellino e della mia sorellina. Avete veduto il palazzotto del principino? Chi è quelle signorina? (Ella) è la sorella del contino.

## Lesson VIII.

### Reading Exercise. 15.

Here are the fables of Aesop\*). I have seen the castle of the king of Saxony. Give the box to Sophia. Give the pen to Henry. Where is Mr. Ambrosi? Where are the children of Mrs. Brown? Here is the house of Mrs. Camozzi. Yesterday we were in Florence. Were you in Vienna? My cousin is in America. The course of the Rhine is long. Here is a map of Germany. I was at James' and Peter's. Thy brother *has* arrived from Venice. Lewis Philipp, King of France, died in England. Here are the horses of Charles. Where were the looking-glasses of Louisa? Have you read the works of Goethe?

### Traduzione. 16.

1. Mio padre è a Parigi. Mio zio è a Vienna. Parigi è la capitale della Francia e Vienna è la capitale dell'Austria. Tua madre è in America. Dove era mia sorella Emilia? Dove sono i guanti di Sofia? Dove sono i libri di Federigo? La Francia fu sempre l'amica della Svizzera. Ho veduto le Alpi della Svizzera ed i Pirenei tra la Francia e la Spagna.

2. Io vengo da Firenze. Ieri io fui da Guglielmo e da Sofia. Ho ricevuto questo libro da Luigi. Questo poeta è morto a Milano. Il re di Spagna e la regina d'Inghilterra sono a Parigi. Il corso del Po è lungo. Io conosco l'Italia, la Francia e la Germania; io conosco anche Roma, Parigi e Londra.

---

\*) In this exercise the *Saxon* Genitive is avoided.

## Lesson X.

### Reading Exercise. 17.

I have a friend. Thou hadst a house. He had two visits. Will you have a new book to-morrow? A clever master will have many pupils. The pupils will have good masters. Have you seen that amiable child? The amiable little boys had three lovely little sisters. This unhappy (man) had lost much money. Who is the father of the boy? The gentleman whom you have seen yesterday at my cousin's. These gentlemen had a large fortune. We had the good luck to have very nice neighbours. I should have eaten the soup, if I had been hungry. We should have drunk the beer, if we had been thirsty. What hast thou given to the tailor? Some money for the clothes of my brother. Have the kindness to tell me where Mr. Verdi lives. Have patience! Do not be afraid (lit.: have *thou* no fear).

### Traduzione. 18.

1. Avevate (degli) amici? Sì, avevamo molti amici. Avrà (Ella) del danaro? Avrebbero cavalli e carrozze. Questa sera avrò una visita di mio cugino. Ho scritto quattro lettere. Voi avete buoni genitori. Questi ragazzi (fanciulli) avranno dell' inchiostro e delle penne. Egli avrebbe un calamáio. Eglino avrebbero della carta, dei lapis e delle penne. Che (cosa) avete (voi) avuto? Ebbe (Ella) dei nemici? I fanciulli hanno fame e sete. Questo povero uomo ha perduto la sua sostanza. Voi avreste avuto útili libri. Ieri abbiamo mangiato pane e frutta.

2. Questo diligente scolare aveva scritto molte traduzioni. Avrai domani il tuo danaro. Egli aveva avuto infelici amici. Il quaderno dello scolare aveva dieci fogli. Avemmo la fortuna di avere buoni maestri. Il sarto ha portato gli abiti per Carlo e Guglielmo. Voi aveste ieri la visita del conte. Noi avremo veduto il giardino del principe. Questo lodévole scolare ha avuto una grande fortuna. Egli dice che (Ella) ha perduto gli occhiali. Abbiamo avuto una traduzione. Voi aveste amabili sorelle. Abbiamo pazienza! Egli aveva scritto un libro sui doveri degli uomini. Non aver paura!



## Lesson XII.

### Reading Exercise. 19.

The emperor is magnanimous. The lieutenant has been (*Def.*) courageous. The cupola of this church will be very fine. The columns will be high. Have I been afraid? No, thou hast not been afraid, but cautious. If he is rich, he will have friends. If he were rich, he really would have many friends. If our general had not been clever and courageous, the enemy would not have lost the battle. The wolf, the hyena and the lion are cruel animals. The soldier would not have died. Why have you not been at school yesterday? Because we were ill. The ladies have been in the cathedral. The gentlemen have been on the steeple. In this town there are few hotels, but many taverns and coffee-houses. To-morrow we shall be at the hunt with the huntsmen of the count. The time is too short. How long was the prince in Paris? He has not been long in Paris. Be quiet, your father will not be ill long. Nero was a cruel emperor. Napoleon was the greatest general of modern times (age).

### Traduzione. 20.

1. Fummo a Roma, a Milano, a Venézia ed a Ravenna. Sarái tu\*) stato cáuto? Gl'imperatori di Roma erano crudeli tiranni. Sarà tranquillo questo crudele tiranno? Gli stranieri (i forestieri) saranno all' albergo. Se è ammalato sarà a casa. Se fosse ammalato, sarebbe a casa. Fanciulli, siate quieti in iscuola. I soldati dell'esercito sono stati coraggiosi. Non fu (Ella) a Costantinópolis? Non avrebbe (Ella) danaro? Non saremmo noi ricchi? Se io fossi príncipe! Dov'è (Ella) stata? Non è (Ella) stata nel giardino dell' imperatore? La scala era alta e larga. Le scale non érano così (*or érano meno*) alte. Quanto tempo sono (églino) stati in Inghilterra? Chi è questo signore? Chi sono questi signori? Questi signori sono i cugini di queste signorine.

2. Il duomo di Milano non è così alto come il campanile di Santo Stéfano a Vienna. Saresti tu stato con-

---

\*) *You* will be sometimes rendered by *tu*.

tento? Sarébbéro cáuti i fanciulli. Se (egli) fosse onesto, sarebbe stimato. Gli uómini onesti sono sempre stimati. Siate cáuti nella scelta dei vostri amici. Ecco i sígari, dove sono gli zolfanelli? Non avendo amici, sono sempre solo. Dov'è (Ella)? Dov' era (Ella)? Non è (Ella) stata (-o) soldato? Egli è stato (luogo)tenente. Se (Ella) avesse amici, (Ella) sarebbe contenta. Mio fratello dice che (Ella) è stata ammalata. Era (Ella) questa primavera in Itália od in Fráncia? Il generale è stato molto tempo in Ispagna. È (Ella) stata dal generale? Essendo stato diligente, ha ricevuto un bell'orologio da suo padre.

### Lesson XIII.

#### Reading Exercise. 21.

This glass. This apple. This man. These stockings. Those boots. This box (near you) is very high. These children are poor. The brother of this boy. Two kilograms of that coffee. I come from that house. What is that flower called in Italian? Pink. And that? Violet. I have brought some nosegays, one for my sister and the other for my cousins (*f.*). The same colour. The same person. We have bought the same pens at the same merchant's. I have seen those dogs. Which dogs have you seen? What (a) fine picture! What beautiful gardens! The leaves of that tree are very fine. We have seen the large square of San Marco in Venice. A good book is a good friend. Have you read these books or those? What o'clock is it? It is one o'clock. It is ten o'clock.

#### Traduzione. 22.

1. Questo re è ricco. Anche questa regina è ricca. Quest' uomo è póvero. Questi uómini sono póveri. Quel fanciullo non è felice. Quella donna non è contenta. Cotesto álbero non è alto. Quegli álberi sono molto alti. Il colore di quell' ábito non è molto bello. Conosce quel signore? Sì, signore, si chiama Bianchi. Che gran campo! Il campo di quest'uomo è molto grande. Non ho letto questo libro, ho letto l'altro.

2. Avete bevuto del buon vino? Sì, il vino era buono. In quella piazza vi sono due belle fontane.

Questi buói sono piú grossi di quelle vacche. Io do questa penna a quel ragazzo. Io do i libri a quei ragazzi. I genitori di questi fanciulli sono molto buoni. Sono ammalati quei ragazzi? No, signóre, non sono ammalati. Che bella mela! Che bel mazzo di fiori! Quei mazzi di fiori sono molto belli. Il piacere di queste ragazze è grande. Le uova di quelle oche sono molto grosse. Che ora è? Sono le cinque (ore). Abbiamo letto i medésimi (gli stessi) libri. Le stesse (le medésime) signore érano ammalate.

## Lesson XIV.

### Reading Exercise. 23.

My father has departed. My mother is at home. Thy brother is tall. Thy sister is not tall. Our uncle has been rich. Your aunt is poor. Their parents are satisfied. My (female) cousins and (male) cousins *have* arrived. The fathers love their children. Our grandmother has lost her pocket-book. Our nephews have sold their house. I have met one of your nieces in Milan. Your father *has* departed with a friend of mine. Come, my son! He writes to his cousin and to her children. My native country is Italy. We have written to your cousin and to his children.

### Traduzione. 24.

1. Il mio libro e la mia penna. I miéi libri e le mie penne. Il nostro campo è grande. Dove è Suo nipote? È partito ieri col suo maestro. Ha tre errori nella sua traduzione. Mia zia ha perduto la sua valigia. Le nostre zie hanno trovato le loro lèttère. Questi fanciulli hanno perduto il loro padre. Dov'è la sua signora madre? La nostra ánima è immortale. I generali avévano le loro spade in mano.

2. Ho incontrato un suo (vostro) cugino a Roma. Avete i vostri libri in tasca? Abbiamo comperato un baúle pei nostri figli. Le sue cugine sono state nel loro giardino. Abbiamo ricevuto questi stivali da nostra zia. Le nostre cugine saranno domani a Milano. Ho trovato il temperino di suo (del di Lei) padre. Mia madre ama sua (la di lei) sorella. Il mio fratellino è a casa.

## Lesson XV.

### Reading Exercise. 25.

I have ten pounds sterling in my pocket. You have received fifty-five francs. My uncle has had ten children, six boys and four girls. The peasant had 35 oxen, 42 cows, 88 calves and 76 swine. At the market we have seen 30 hares. I (have) had six mistakes in my exercise. We have shot 23 hares and 14 does. Seven and eight make fifteen. 24 and 36 make 60. 4 times 8 make 32. — 7 times 9 make 63. — 21 times 32 make 672. I was born in the year 1827 and my father in the year 1796. My mother was born in the year 1801. The poet Leopardi died in the year 1837 in the 39th year of his age. The city of Vienna has more than 1,500,000 inhabitants. The city of London has 9000 streets, 500 churches, 199,500 houses and nearly 5 millions of inhabitants. Lycurgus lived 800 years before Christ.

### Traduzione. 26.

1. Mio cugino ha ventiquattro franchi. Mia cugina ha comperato una dozzina d'uova al mercato. Questi contadini hanno venduto dieci buoi e tredici vitelli. Nostro zio ha tre case. Vostro nonno ha dieci cavalli e quattro carrozze. Mia sorella ha una casa vecchia, ma io ne ho una nuova. Trenta giorni fanno un mese. Dó-dici mesi o (ovvero) cinquantadue settimane fanno un anno. Un anno ha trecentosessantacinque giorni. Sono (lit.: era) nato nell' anno milleottocottocinquante; ho trentasei anni. Mia sorella è nata nell'anno milleottocottocinquante; ha trentatré anni. Quanto fa tre via nove? Tre via nove — ventisette. Sei via otto — quarantotto. — Trentacinque e quarantadue fanno (sono) settantasette.

2. Quanto fa centoventicinque e duecentosessantaquattro? Mia madre ha avuto la febbre per sei settimane. Noi fummo tre volte a Roma. Il giorno ha ventiquattr' ore, e l'ora (ha) sessanta minuti. Date a Carlo ventisei franchi ed a Luigi diciotto lire sterline. Ecco 80 (ottanta) penne. Ecco duecento chili di zucchero. Il nostro re ha ottantasette cavalli. Fummo ieri

a caccia. Abbiamo ucciso dódici capriuóli e settanta-quattro lepri.

## Lesson XVI.

### Reading Exercise. 27.

I am in my 61<sup>st</sup> year. Yesterday was the 6<sup>th</sup> of May; to-day is the 7<sup>th</sup>. Charles is the first of his class; Lewis is the 9<sup>th</sup>, Henry is the 18<sup>th</sup> and Julius is the last. Pope Gregory VII. was the enemy of Henry IV. Petrarca lived in the 14<sup>th</sup> century. Romulus was the first, Numa Pompilius the second king of Rome. What day of the month is it to-day? To-day it is the thirty first, or it is the last day of July, and to-morrow is the first of August. January is the first, March the third, June the sixth and December is the last month of the year. (The) A week is the 52<sup>nd</sup> part of a year. My sister Lucy (was) born on the 25<sup>th</sup> of July 1835. I have received 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> pounds of sugar and 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> pounds of coffee. Charles XII. was king of Sweden. I have bought half a dozen shirts. On the 27<sup>th</sup> of September 1729, in Constantinople a great fire destroyed 12,000 houses and 7000 persons perished in the flames.

### Traduzione. 28.

1. Un mese è la dodicésima (la duodécima) parte d'un anno. Quanti ne abbiamo (del mese) oggi? Oggi ne abbiamo ventotto. Io sono il terzo della mia classe. Mia sorella Lucia è la ventésima seconda (la ventidúesima). Prendete la trentésima, la cinquantésima, la sessantésima e la centésima parte. Una lira italiana ha venti soldi o cento centésimi. Un soldo è la ventésima parte d'una lira. Napoleone primo morì a Sant' Elena il cinque (di) mággio milleottocentoventuno.

2. Luigi décimosesto\*) di Fráncia fu decapitato a Parigi il ventuno gennáio millesettecentonovantatrè. Ecco dieci libbre e tre quarti di caffè ed una libbra e mezzo di zúcchero. Mia nonna è adesso nel suo sessantésimo séttime anno. Pietro il grande di Rússia morì a Pietroburgo l'otto (di) febráio millesettecentoventicinque, nel

---

\*) With the names of sovereigns the form in —ésimo is seldom met with.

cinquantésimo terzo anno di sua età. L'imperatore Francesco Giuseppe d'Austria nacque a Vienna il diciotto agosto milleottocentotrenta. Ieri fu il sédici mággio.

## Lesson XVII.

### Reading Exercise. 29.

No man is without faults. Our music-master gives six lessons every day. Several persons have (are) arrived from Vienna. God is the father of all (the) men. Every age has its sorrows and its joys. Every man is mortal. We have drunk some beer. Everything has its time. That whole country is poor. I know some wealthy families in this town. I do not know any officer. I have no pleasure. No joy is eternal. We have received several letters to-day. Several persons (men) have the same name. Different undertakings were spoken of. Do give me some books! No man is always satisfied. My father has been ill several weeks. Answer something! This plant is to be found in all warm countries. A certain Mrs. Schiavini has arrived.

### Traduzione. 30.

Parecchi paéisi sono molto freddi. Ogni fanciullo ama il giuoco. (Ella) ha diversi errori (sbagli) nella sua traduzione. Carlo non ha nessuno sbáglio. Un certo signor Belli ha mandato questo libro. Ogni uomo è soggetto all' errore. Mio cugino ha trovato alcuni lapis; di chi sono? Tutta la notte fu fredda. Ambedue i soldati sono morti. Ambedue le sorelle sono partite. Ogni stato ha le sue gioie. Certi libri non sono buoni per la gioventù. Ogni rosa ha le sue spine. Tutti gl'impresari hanno perduto (del) danaro in tali affari. Mio padre parla di certe imprese. Nessuna régola è senza eccezione. Questo padre ha perduto tutti i suói figli. Tutte le case di questa città sono bellissime. Una tale traduzione sarebbe fáicile. Parecchi signori e parecchie signore sono arrivati da Venézia. Egli ha avuto diversi motivi. È raro d'avere molti buoni amici. Ha (Ella) trovato qualche cosa? Abbiamo trovato diverse penne. Dátemi alquanto vino!

## Lesson XVIII.

### Reading Exercise. 31.

I have not received that fine red ribbon which my aunt has bought for me. The colours of Austria are yellow and black, those of Italy white, red and green. Do you see the little swallow in the air? French music is not so beautiful as (less beautiful than) Italian music. I prefer German music. German authors are diligent. English poetry is famous. The novels of Boccaccio and the sonnets of Petrarca are magnificent. The streets of the ancient cities are not large. The father, cousin (*f.*) and aunt have (are) departed. I love the sweet song of the nightingale. The swan is a white, big bird with a long neck. The black-bird is black. Many Germans have a red beard. I do not like too big a dog. We have eaten very sweet grapes. What beautiful blue eyes! Men and women are liable to the same passions. Give me white paper and blue ink. He is a learned and celebrated man. The Spanish and Portuguese ambassadors have departed. The Italian classics are admired in all the world. Our walk will not be very agreeable; the weather is too bad.

### Traduzione. 32.

Queste oche sono grosse e grasse. Quel signore non è così grande come questo. Michelangelo\*) fu un celebre scultore e Raffaello Sánzio un grandissimo pittore. Queste penne d'acciaio sono troppo grosse e pesanti. Che case e che giardini magnifici! Questi libri sono utili ed aggradévoli. L'uva italiana è molto dolce. Mio cugino sta (ábita) in una città distante. Gli occhi azzurri di questa ragazza sono bellissimi. Molte piante hanno sempre foglie verdi. Le canzoni italiane sono allegre. I cappelli neri di quei signori sono troppo bassi. Il ferro è un metallo pesante. Vede (Ella) quella gran casa? Vede (Ella) anche quei portoni? San Pietro in Roma è una chiesa magnífica. Chi è quel signore colla barba grigia? È l'autore di un famoso romanzo. Il nostro maestro sta in quella casa alta, ma molto stret-

---

\*) Michael Angelo.

ta. Sulla piazza rotonda vi è una piccola casa. La musica moderna italiana è meno bella della musica tedesca.

## Lesson XIX.

### Reading Exercise. 33.

Europe is smaller than Asia. Germany is more fertile than Holland. The bee and the silk-worm are very useful insects. The wise man is happier than the fool. My sister is taller than I, but she is also older. This beetle is larger than that (one). The roof of the church is more high than broad. These saloons are more wide than long. This servant (maid) chatters more than she works. He knows more than he says. The palace of the duke is very large and (very) beautiful. He was a very poor boy. The elephant is the biggest of all terrestrial animals. The horse is finer than the camel. Our garden is as large as yours. My aunt is younger than my mother, but is taller than she. The city of Venice is finer than the city of Triest. It was a very bad business. These apples are better than those pears. These plums are (the) best. (The) metals are very useful to man. The months of July and August are very warm. The richest man is not always the happiest.

### Traduzione. 34.

Questo vino è peggiore (più cattivo) dell' acqua. Quella birra è meno cattiva. Dicembre e Gennaio sono i mesi più freddi dell' anno. Anche Novembre è spesso freddissimo. La lingua italiana è ricchissima. I cani sono i più fedeli di tutti gli animali. Ella (essa) è una ragazza molto povera (poverissima, povera povera). Tuo fratello è più vecchio (maggiore) di tuo cugino. La semplice natura è più amabile dell' arte. Il palazzo del conte è più alto che largo. Questa casa è meno alta (non è così alta). Questi libri sono meno buoni di (non sono così buoni come) quelli. Il ferro è un metallo utilissimo (molto utile); è più utile dell' oro e del piombo. Gl' insetti più utili sono l'ape ed il baco da seta. I figli dei poveri sono spesso più felici che i figli dei ricchi. Emilia è una bellissima ragazza; ella (essa) è anche minore di sua sorella Lucia. Questa montagna è altis-



sima (molto alta); è più alta di tutte le altre montagne di questo paese. È la più alta montagna che io conosca. Il ventidue (di) Giugno è il giorno più lungo; il ventidue Dicembre il (giorno) più corto dell' anno. Il\*) signor Calamari è un uomo cortesissimo (molto cortese); è più cortese di suo fratello. La rosa è il più bello di tutti i fiori. Il signor A. è un uomo integerrimo.

## Lesson XX.

### A father and three sons.

A rich father distributed his goods between three sons; he only reserved for himself a precious ring and said: "This one will be given to him amongst you, who will be able to perform the noblest and most generous action". The sons set out and returned after three months. The first said: "A stranger entrusted me with a chest full of gold, without taking for it any security. I should have been able to steal it without any risk, but instead, at his return I gave it him back faithfully." The father answered: "You have done well, but nevertheless you have only done your duty; you would have been the most wicked man in the world, if you had stolen it. Everybody must return faithfully that which belongs to other people." The second said: "One day I passed close by a fish-pond; I saw a boy plunge into it. Without my help he would have (been) drowned. I ran quickly and drew him safely out of the water." "Also your action is good", answered the father, "but you also have but done your duty. We are all obliged to assist each other in danger mutually." The third then said: "One day I found an enemy of mine asleep on the brink of a precipice. On turning round he would have fallen in; I have delivered him from the danger." "Ah, my son!" said the father, embracing him tenderly. "To you must be given the ring. Doing good even to enemies, is the noblest and most generous action."

---

\*) If a person is not addressed, one uses the article before *signore*, *signora* and *signorina*. (With *Madama*, *Madamigella*, however, it is omitted.)

## Exercises on the three regular Conjugations.

### I. Conjugation.

Parlo italiano. Il nostro maestro parla sei lingue, ci ha raccontato che ha vissuto parecchi anni all'estero. Avrei parlato col forestiero se lo avessi incontrato. Questi mercanti lavorano molto, ma guadagnano poco, perchè la concorrenza è grandissima. Quante persone inviterà (Ella) a pranzo? Io inviterò dodici persone; mia sorella desidera che io inviti anche alcune sue amiche. Tasso ha scritto la Gerusalemme liberata; in questo poema racconta come un esercito composto di cristiani di diverse nazioni ha liberato il santo sepolcro. Carlo, porta la lettera alla posta, e ritornando a casa compra delle frutta per questa sera. Signorina Maria! Ella canta tanto bene, canti un'altra volta (ancora una volta) la canzone napoletana «Santa Lucia!» Il mio maestro di musica cantò una bellissima canzone italiana. Vi manderemo le merci che avete ordinate. Ringrazia tuo zio del bel libro che ti ha comprato. Quanto tempo restò Sua madre in campagna? Restò soltanto un mese e noi avevamo desiderato e sperato che ci resterebbe tutta l'estate, poichè il medico le aveva ordinato un cambiamento d'aria. Quando arriveranno le signore? Arriveranno alle quattro pomeridiane. Il generale ha comandato che i soldati restassero in caserma. Scusi se non l'ho salutata, non l'ho veduta.

### II. Conjugation.

Ricevo una lettera da mia madre ogni settimana. Anche mia sorella mi scrive spesso. Scriva al suo amico che leggerò con piacere il libro che mi ha mandato. I soldati combatterono valorosamente per la patria e vendono cara la loro vita. Molti non credono in Dio, ma essi sarebbero più felici se credessero in lui. Non temere, caro fanciullo, io scriverò ai tuoi genitori che sei innocente. Morde questo cane? No, non morde mai, se mi mordesse lo batterei. Temo che Ella cada. Temeva che Ella cadesse. Non credo che ritornerà (ritorni) così presto dalla Russia. Non ripetere quel che ho raccontato. Questo povero giovinetto perdè i suoi genitori

quando era ancora in fasce. Se lo vedo gli racconterò quel che ho letto in un giornale forestiero sopra la sua invenzione. Se lo vedessi l'inviterei. Il nostro vicino vendè il suo giardino per tre mila cinque cento marchi. Per cinquanta mila franchi venderebbe la casa. Beviamo alla salute dell' imperatore.

### III. Conjugation.

Bolle l'acqua? Non ancora, ma bollirà subito. L'acqua bollita non ha sapore. Chi cuce questa bella camicia di lino? Le mie sorelle la cuciono. Io cucirò una mezza dozzina di fazzoletti pel babbo. Il tempo vola e non ritorna. Oggi non esco, il tempo è troppo cattivo. Quando partirà (Ella)? Io partirei domani se non fossi indisposto. Sentì (Ella) la schioppettata? Dormiva tanto profondamente che non sentii la schioppettata. Sentì l'importanza di questo passo. Se avesse servito il suo padrone con fedeltà e zelo, avrebbe adesso una migliore posizione. Segua l'esempio dei suoi superiori. Servendo la nostra patria serviamo noi stessi. Il signor Rossi è un uomo molto caritatévole, veste ogni anno parecchi poveri. I suoi amici lo avvertirono che tutto era perduto. Le nazioni soffocano il dolore in modo differente; il Tedesco lo beve, il Francese lo mangia, lo Spagnuolo lo piange e l'Italiano lo dorme. Dorma bene, signore.

## Lesson XXI.

### Reading Exercise. 35.

Do you prefer white paper or red paper? Why do you not pay your debts? I shall pay my debts, as soon as I shall have my money. I shall not fail to do my duty. A volume of this work is wanting. Why doest thou not eat these cherries? I do not eat them, because they are not ripe. The books which you sent me, are not those I want. When you write to your sister, do not forget to remember me to her. Why do you not advise me to buy this garden? Because it is not fine. Do you understand this woman? I understand her, when she speaks slowly. Give the book back to your school-fellow. Why do you not prepare the supper? I shall not let myself be moved by your prayers. Every

man prefers youth to old age. He who does not flee vice, does not love virtue. A great many fine flowers bloom in our garden. The sciences flourished in Italy in the 17th century. Do your pupils obey? The master wishes the pupil to obey. In the morning I prefer tea to coffee. What art thou looking for? I am looking for a pencil. I shall ask your brother to send me the comedies of Goldoni. I shall not forget to greet your mother. I give you my compliments.

### Traduzione. 36.

Preferisci questo lapis a quella penna? Al contrario preferisco questa penna a quella matita. Non spiare le azioni del tuo prossimo. Questi scolari non ubbidiscono. La ragazza arrossì (arrossiva). Ogni uomo fugge il pericolo. Preferisce (Ella) il tè al caffè o il caffè al tè? Tu non consigli bene i tuoi amici. Non dimenticare di comprare un portafogli per me. Ubbidisci alla voce del tuo cuore! Colui che (Chi) *or*: «colui che» ubbidisce alla voce del suo cuore, sarà sempre felice. (Noi) cerchiamo la berretta di Carlo ed il cappello di Federigo. Cerca e (tu) troverai! (Noi) cercheremmo, se avessimo una candela. (Io) non capisco questi libri. Capite voi (*or*: capisce) (Ella) questa parola? La lezione finisce oggi alle quattro. Finiscila una volta o lascerò la stanza. Questi fiori fioriscono ordinariamente tre volte all'anno. (Tu) cercherai le tue penne e (tu) non le troverai. Apparecchierai il pranzo? Paghi tu questi libri? Abbraccia tuo padre, figlio mio (figlia mia)! Perchè non restituisci il libro al tuo compagno di scuola? Colle tue preghiere annoi i tuoi superiori, finiscila una volta. La preghiamo di salutare nostro padre. Paga il sarto? Domani pagherò il sarto e il calzolaio. Avrò presto l'onore di vederla e intanto la riverisco.

### Lesson XXII.

#### Reading Exercise. 37.

I have not thought of thee, poor boy. We shall think of you — of him — of her — of them. Do (thou) not send the money to me! Who has been here, he or she? Come with me, with us. He does not resemble me.

Is it you who has written this letter? Yes, it is I who have written it. Who is reading this book? I. Have you handed the letter to him or to her? I have handed it to him. Have you dined with your parents? Yes, I have dined with them. Who will sup with us this evening? A friend of mine. Will you play with me a little? Yes, I shall play the piano and you the violin. Do you go to your mother? Yes, I go to her. Do you come to-day to us? No, I am invited my uncle's and I am going to him. The egotist only thinks of himself. Has he heard the noise? Yes, he also has heard it.

### **Traduzione. 38.**

Mio fratello ed io abbiamo sentito il rumore. Chi avrà la palla, tu o lui? Federico, il tuo maestro ha veduto che (tu) hai battuto un fanciullo (ragazzo). Chi? Io? Sì, tu stesso. È Ella che suona il pianoforte? Sì, sono io. Chi parte domani? Io. Va Ella (Lei) da suo zio? Sì, vado da lui. Ha chiamato me o lui? Ho chiamato lui, perchè egli ha desiderato di sonare il violino con me. Perchè viene così di rado da noi? Mia madre è indisposta da alcuni giorni, e perciò (io) resto a casa con lei. Vuole giuocare con me (meco) alle carte? Se vuole. Il vostro fratellino era in cortile colla nostra sorellina; ha giuocato molto tempo alla palla con lei. Per chi è questo piatto? È per Lei, se cenerà adesso con noi. Saluto Lei e i suoi cari figli. Parliamo spesso di Lei e di sua moglie. Chi viene? Sei tu Guglielmo? Sì, sono io. Avete pensato ai miei guanti? Sì, ho pensato ad essi. È vero che il re è morto? Io stesso ho letto questa nuova nei giornali. Chi non è per me, è contro di me.

### **Lesson XXIII.**

#### **Reading Exercise. 39.**

I listen to you. Listen (you) to me! Do (thou) not listen to him! Please, show me the book which you have bought. Show me where one buys the tickets for the theatre! Alfred has lent me an instructive book. Do tell me a story! Have you counted the money that was sent to you? Give (thou) me a pen. I shall give you

mine. Bring us a bottle of wine and two glasses. If the boys are hungry, give them some bread. Do give me your steel-pen. I shall give it you directly. He wears that fine white hat which was bought for him by his uncle. If you want a hundred francs, I will lend them to you. I recommend you this tailor; I have always been satisfied with his work. If you wish to read this newspaper, I will give it you. Honour me with one of your visits, and I shall relate you the whole (story) (*or*: relate you '*all*'). I communicate to you that in a few days I shall have the pleasure of seeing you in this town. If it is you who have my book, I pray you to give it back to me. Have you paid the butcher and the baker? I have not yet paid them, because they have not sent me the bill. Do write to me soon and send me your portrait. I never meet her nor her aunt. Asking you to expect me on Saturday evening at the station, I greet you and am your friend James.

#### Traduzione. 40.

Mi ascolti (tu)? Io ti ascolto. (Io) non ti (t') ascolto. Mi accompagnerai? Accompagnami! Non mi accompagnare. Gli hai 'detto tutto? Non glielo hai detto. Non ho il tuo libro. Non me lo avrai prestato. Impréstaglielo. Non glielo prestare. Datemi dieci bottiglie di vino e venticinque bicchieri. Ho ricevuto un bell'anello; te lo mostrerò. Se il mio amico ha questo libro, glielo domanderò. Ho sentito che tua sorella è arrivata e vengo per salutarla (riverirla). Questi anelli non sono cari; li comprerò. Queste ragazze sono diligenti e attente; i loro genitori le lodano e le premiano. Il falegname non ha lavorato quest'anno per noi e (tuttavia) ci manda un conto; si sbaglia di certo. Che pane vi ha portato il fornaio? Ci ha portato del pane ben cotto. Mi avete (ha Ella) dato duecentocinquanta lire? (Io) non le ho date a Lei (a voi), ma a Suo (al di Lei, a vostro) fratello. (Egli) non ha raccontato questa storia a voi, l'ha raccontata a noi. Egli ha del denaro, ma non lo presta nè a me nè a te. Ho il piacere di comunicarle (parteciparle) che il suo amico Magni mi ha onorato della sua visita. Pregandola di scrivermi presto, la riverisco con tutta stima.

## Lesson XXIV.

### The brave soldier.

During a war fought in our days, a soldier strays from his company in the heat of the fight, and goes to a place where there were no fighters. The captain sees him, and believing that he was absenting himself so as to withdraw from the danger, he calls him back and with a severe countenance he asks him: "Where are you going?" The latter, showing him a mortal wound, which he had just then got in the breast, answers quietly: "I am going a little aside to die for my native country; I do not wish that my body, after becoming a corpse, should be an impediment to the fighters."

### Reading Exercise. 41.

Here is my pocket-book and that of my father. We met last night your family and that of your neighbour. Which books do you want? I want these, not those. Here are three birds. Which will you buy? I shall buy two (of them). What fruits are these? They are apples, pears and apricots. Do you go to the theatre to-day? No, I shall not go (there); I am not well. History praises those who have done good to humanity. On what do those birds nourish themselves? They feed on insects. What does this one want? I do not understand what he says, he does not speak Italian. Who is this one (*f.*)? She is the servant of our aunt. What are you thinking of, good woman? Of my children. He who finds a friend, finds a treasure. To whom did this palace belong formerly? To count Negri. Julius Cæsar and Alexander the Great were great conquerors; the latter died young, the former was murdered. Which of your horses will you sell? I shall sell those two which I bought two years ago. From which country are you? I am a German. In which town of Italy will you stay the longest? In Florence, because I have relations there. At which stations does the express-train stop? I do not know precisely, but it stops at very few stations.

### Traduzione. 42.

(Io) vendo la mia casa e quella di mio cugino. Colui che è diligente (*or*: Chi è ...) avrà un libro. Chi

(*or* : quello [colui] che) è in buona salute, è felice. Questo inchiostro è più nero di quello. Questi guanti sono bianchi, quelli sono gialli. A che ora arriva il diretto? Alle dieci di notte (alle ventidue). Rispondete a chi chiama. Chi ha fermato il cavallo? Egli parlava col'aria di chi è avvezzo a comandare. (Io) darò questo orologio a chi (colui che) lo paga subito. Sono questi i suoi (i di Lei) stivali? No, non sono i miei stivali. Di chi sono? Sono di mio fratello. Con qual (che) treno è Ella arrivata? Col treno delle otto. (Io) preferisco la bellezza dell'anima a quella del corpo. Il re promette una ricompensa a quello (colui) che (*or* : a chi) denuncierà il ladro. L'agricoltura ed il commercio sono egualmente utili all'uomo; quella ci nutr(isc)e, questo ci arricchisce. Dante e Tasso sono i più grandi poeti italiani; questi nacque a Sorrento, quegli a Firenze. Se avete del buon vino, portatemene una bottiglia! Ha (Ella) del butirro? Sì, (io) ne ho. Me ne dia un poco! Ha (Ella) pensato ai miei guanti? Sì, ci ho pensato. Fu (È stata) (Ella) ieri al teatro? Sì, (io) vi (ci) fui (sono stato). Viene (Ella) dalla città? Sì, (io) ne vengo.

## Lesson XXV.

### Reading Exercise. 43.

My garden is as large as thine. His roses are very fine, but they are not so fine as mine. Our friends are as faithful as theirs. Here are my books and his (hers); where are yours? Every flower has its property; the violet has its (own), the pinks have theirs. It is the duty of every father to chastise his own children when they deserve it. All nations extol their heroes, and we also extol ours. The young man with whom you arrived last week, has died to-night. The boy, whose father departed for Italy yesterday lives now with us. The customs of the ancients (ancient nations) were very different from ours. The town has its amusements, but also the country has them (*liter.* its). The merchant, whom you saw at my house yesterday and with whom my friend B. lives, will soon depart for Paris. Here is the house of which we have spoken. The lady whose son I have recommended to you is a relation of



my wife. This man is such as you have described him to me. The emperor of Austria, as king of Hungary, is possessor of the crown of St. Stephan.

#### Traduzione. 44.

(Io) trovo il Suo giardino piccolissimo. Mi scusi, signore; non è più piccolo del Suo; è così (tanto) grande come (quanto) quello di mio cugino. Dove sono i miei fiori? I miei sono qui, ma non so dove sono i Suoi. L'ammiraglio inglese che ha riportato questa vittoria, è Nelson. I bagni dai quali (egli) aspetta la sua guarigione, sono lontani di qui. Il pranzo al quale fui invitato, mi ha fatto male. (Ella) ha perduto tutto quel che (ciò che) aveva guadagnato (vinto). Le manderò le carte che ho promesso di mostrarle. Il fiume le cui acque (*or*: le acque del quale; *or*: le acque di cui; *or*: le di cui acque) fertilizzano l'Egitto, chiamasi Nilo. Questo è un male a cui (al quale) (io) sono soggetto. I possessori degli alberghi, in cui siamo stati, erano Tedeschi. Che cappello è quello? È il suo (il di Lei) o quello del Suo (del di Lei) amico? È del mio amico. La signorina Bianchi di cui si parla molto adesso nei giornali, canterà un di questi giorni nel nostro teatro. Ho portato la storia di quegli antichi popoli, dei quali ha parlato il nostro maestro. Ieri le nostre zie sono arrivate. La mia venne col battello a vapore; la sua (la di lei) colla strada ferrata (colla ferrovia).

#### Lesson XXVI.

##### The O of Giotto.

Giotto was a famous painter and architect of the fourteenth century, and already a pupil of Cimabue, the restorer of painting in Italy; in his time, the Pope, wishing to have the church of St. Peter at Rome painted, sent courtiers to all the principal towns of Italy to collect proofs of the best painters of his time, to entrust afterwards this labour to him, who would show the greatest merit. The courtiers, arrived at Florence, entered also at Giotto's, who was already famous for having painted in different towns of Italy and explained to him the design of the great Pontiff. Giotto seized the brush,

described offhand on a sheet of paper a perfect O, and gave it to the ambassadors saying: here is what I can give you, take it to the Holy Father. The courtiers brought with other models also this O to the Pope, and having reported how Giotto had drawn it without any compasses, it was judged (as) a proof of great ableness and Giotto was appointed to paint at St. Peter's. From this fact is derived the proverb: "You are rounder than the O of Giotto", which means: you are of short intelligence.

### Reading Exercise. 45.

Do not to another that which thou wilt not that it be done to thee. Thou shalt not steal. Yesterday we were invited to Mrs. Romani; some have danced, others have played, all were merry. Each will be right, none will be wrong. Some believe that the world will soon end. If I knew somebody in this town, I should stay here some days, but I know nobody. Have you eaten anything? I have eaten nothing. What do you want? Nothing. Whosoever does not obey, will be chastised. These friends heartily love and help one another. These poor people have lost everything in a fire. Every one acts according to his principles and opinions. Whosoever may protect you, I am not afraid to tell you that you are a rascal. Someone has been here to ask for you. Whosoever wishes to speak to me may come to my house at noon.

### Traduzione. 46.

Si chiama guastamestieri chi guasta gli affari altrui. In questo mondo l'uno è ricco l'altro è povero, e nessuno è contento della sua sorte. Non conosce nessuno in questa città? No, non conosco nessuno. Perché siete gelosi l'uno dell'altro? I veri amici si amano e si aiutano l'un l'altro (gli uni gli altri). È stato qui qualcuno (alcuno)? No, non è venuto nessuno (nessuno è venuto). Molti biasimano per gelosia i lavori altrui. Questa povera gente ha ricevuto qualche cosa da mangiare? No, non ha ancora ricevuto niente. È peccato che non vi aiutate gli uni gli altri, perderete tutto. Molti avevano ven-

duto tutta la loro roba. Questa notte ho veduto uno entrare in chiesa. Nessuno è senza difetti. Préstami una delle tue penne; le mie sono tutte guaste. Tutti sono soggetti alla morte. Saluta tutti di cuore.

## Lesson XXVII.

### Reading Exercise. 47.

My son Theodore is loved and praised by his teachers, because he is diligent and attentive. Gustavus Adolphus, king of Sweden, was killed at the battle of Lutzen. Wolfgang Amadeus Mozart, a very famous composer, was (is) born in Salzburg and died in Vienna. If you are virtuous, you will be loved and esteemed by everybody. Take care that the laws be punctually observed. Whoever transgresses them, shall be punished. The soldier who was wounded, has died. The house which has been demolished, will be rebuilt. That poor dog is treated roughly by his master. Yesterday a gentleman was assaulted by two robbers; money, watch and chain all were taken away from him. Have these gentlemen arrived from Florence? Yes, they have travelled the whole night. What books are these? They are books which one never reads. When our exercises are finished; they will be corrected by our professor. What is there said of the war? Where are these plants (to be) found? One sees nothing in that room, because there is no light. Is the door shut? No, it is being shut by the footman just now. One is mistaken if one thinks that men are all good. From my window one sees two churches. One does not see the steeple of the church; the mist is too dense. I was told that you were not at home. They say that the queen will depart for Rome.

### Traduzione. 48.

Sono amato dai miei genitori. Si dice che Cristóforo Colombo sia nato a Génova. Si è detto che il nostro vicino è schivato adesso da tutti i suoi amici, perchè non ha trattato onestamente. Molte lettere furono trovate (or si sono trovate) in questo armadio. È Ella stata offesa? Sì, sono stato offeso. Gli adulatori non sono stimati da nessuno; sono al contrario disprezzati da ognu-

no (tutti). La gente (uno) s'inganna se crede che questa famiglia sia ricca. Il principe ha viaggiato molto in sua gioventù; era accompagnato dal suo maestro di famiglia in tutti i suoi viaggi. Una povera donna è stata morsa da un cane arrabbiato. È vero che il capitano è stato ferito? Credo di no. Nell'ultima battaglia cinquanta soldati sono stati uccisi e duecento feriti. Questi quadri saranno ammirati (*or si ammireranno*), ma non si troverà nessuno che li còmperi. Il viaggiatore sarebbe stato assalito senza dubbio, s'egli fosse stato solo. Ci sono dei libri che non si leggono mai. I Promessi Sposi del Manzoni sono un eccellente romanzo che si leggerà sempre con piacere. Roma fu distrutta cinque volte e sempre riedificata.

## Lesson XXVIII.

### Reading Exercise. 49.

You are mistaken, Sir\*), I was also mistaken. My sister will have been mistaken in counting the money. Next week I shall repair to Paris, and it is probable that I shall stay three or four months in that town. Do not forget to greet my brother, and tell him that if he does not listen to my advice he will repent it later. The egoist separates himself from man (kind); he goes astray in the labyrinth of life. It is a good while since we have seen each other. General Osterman distinguished himself much at Culm. If he had not defended himself so bravely, the confederate army would have been shut (inclosed) in the mountains of Bohemia. One has preserved the word which Napoleon pronounced in a battle; holding fast to a cannon, he exclaimed: the ball that shall kill me is not yet cast. Why did you get up so late? I got up at 7 o'clock. Do not be so sorry, dear friends; accustom yourselves to bear the evils of life with courage. You would have been saved, if you had not been so imprudent. My son, beware of bad companions!

---

\*) Literally: *You mistake yourself, Sir*. As the two languages often differ greatly in their expressions, we prefer, here and elsewhere, to translate the Reading-Exercises freely, whereas we translate the *Traduzioni* literally, in order to give the pupil the verbal signification of the Italian words.

### Traduzione. 50.

Mi rallegro molto di vedervi. Egli si è distinto; perciò egli sarà anche ricompensato. Alzatevi! Perchè non si è (Ella) alzata? Non vi affliggete, figli miei, esclamò (egli), saremo tutti salvati. Si è ingannato, signore! I miei fratelli non si saranno ingannati. Ci separammo presso alla piccola chiesa, e ci ritrovammo presso all'arsenale. Avvicinatevi fanciulli e guardate il bel quadro. M'inganno? No, non m'inganno, è Lei! Si sarebbe salvato se si fosse aggrappato all'albero. Ieri sera fui al teatro con un Francese; io mi sono divertito bene, ma egli si è annoiato perchè non ha capito niente. Come si chiama? Si chiama Berger. Ci siamo smarriti (perduti) nelle contrade (strade) di Vienna. Non si è (Ella) sbagliata, signorina Maria? Mi ricordo benissimo di lui. Quando lo salutai si fermò, mi guardò, ma non si ricordò del mio nome. Mi sono avvezzato ad alzarmi ogni giorno alle sei. È un pezzo che non si è recato in patria? Due anni.

### Lesson XXIX.

#### And yet it moves.

Galileo Galilei, born at Pisa in 1564, was the creator of modern philosophy and great promoter of all scientific progress. When still a young man, he deduced the theory of gravity from the movement of a lamp which he saw swaying in the Dome of Pisa; destined later to study medicine, he divided his time between this last and mathematics. At 25 years of age, being university professor at Pisa, he began to publish the ideas of the new science in opposition to those until then professed under the authority of Aristoteles and confirmed his new theory by public experiments. Hated by clergymen and lay men because of the new doctrine, he left Pisa to go to Padua, where the republic of Venice offered him a chair at that university. It was there that he invented the thermometer, and constructed the telescope, with which he succeeded in discovering the mountains in the moon and the satellites of Jupiter and other stars. Recalled to Florence by the Medici, he was laden with

honors and with a rich stipend. But he had embraced the system of Copernicus, that the earth turns round the sun, and had confirmed it in one of his works. This theory of his was condemned as contrary to the Scriptures and, by instigation of some priests more zealous than learned, he had to abjure his opinions. Watched for some time in the palace of the inquisition, it is said, that at the act of abjuration, he could not help lowly murmuring: And yet it moves. He died at the age of 77 years at Arcetri and his body was brought to Florence and deposited in the church of St. Croce, where later they erected him a sumptuous monument.

### Reading Exercise. 51.

It rains. It drizzles. I think, it will rain to-morrow. I hear the thunder (*lit.* it thunders). Indeed it thunders. It snowed on the mountains, it will be cold. There are men who are never satisfied. It is warm; it was too warm in his room. There were neither men, nor women, nor children. One (we, you etc.) must depart. *You* must depart. We were obliged to finish the work for 4 o'clock. Our brother William in Rome is ill. It will be necessary to write to him and to ask him if he wants anything. Do you succeed in learning the Italian language? Yes, I succeed, but it needs time and patience to learn it properly. I am sorry that I have not succeeded to find the book that you wish. It happens often that the innocent suffers for the guilty. Accidents happen from which men cannot withdraw. I am very anxious for this letter to depart to-day. I want a coat; later I shall want also a great-coat and a pair of boots. I have written to my parents that I want money. It seems to me that I have seen your sister, and I regret not to have bowed to her, because I did not directly recognise her. I am sorry not to have spoken to the proprietor of the house.

### Traduzione. 52.

Névíca? No, non névíca, piovo. Cessa di tuonare, comincia a pióvere. Fa troppo freddo oggi; è meglio restare a casa. Se fa bel tempo, partiremo domani col

primo treno. Tira vento, questa notte gelerà. Ieri ha (è) nevicato tutto il giorno. Impara la tua lezione come si conviene. Ci preme (importa) che questa cambiale sia pagata. Nell'Italia settentrionale accade spesso che gela ancora nel mese di marzo. Il mio denaro non è bastato (stato bastante), bisogna che scriva a mio padre che me ne mandi ancora (di più). Non occorre (non fa d'uopo) di scrivergli. Non merita la pena di parlarne. In iscuola bisogna essere attento. Pare che abbia bisogno di denaro, altrimenti non venderebbe la sua casa. Ci rincresce di non avere comperato questa casa. Ci vuole molto denaro per fare questo viaggio. Non siamo riusciti a capire questa lettera. La passeggiata ci è piaciuta moltissimo, ma un'altra volta bisogna che prendiamo con noi i nostri fucili e i nostri cani.

### Lesson XXX.

#### The toad and the hen.

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| What a noise I hear            | And he (said): Believe me,      |
| Inside that nest . . .         | T'is not convenient             |
| The devil is snorting! . . .   | To make such a noise            |
| What's up?                     | For so small a thing".          |
| From out of a fetid            | „And you who croak              |
| Moat nearby                    | And are never silent            |
| Thus asks a toad               | With so much noise              |
| (Of) a chicken.                | Tell me, what are you<br>doing? |
| “Nothing“, she answered<br>him | A similar answer                |
| (O), nothing new;              | Can have he                     |
| (Just) as usual                | Who criticises all              |
| (I) have laid the egg.         | And does nothing.               |

#### Reading Exercise. 53.

Respect God's law, if you wish to be eternally happy. This man has spoken very well, he speaks always very eloquently. Idle people work the least. Your brother lies, and what displeases me most in him, is that he never confesses to have been wrong. Deal well with your enemies. God has wisely distributed his

gifts. Speak modestly of your merits. Henry IV was constantly occupied with the welfare of his subjects. The robber entered very gently; he certainly believed that nobody heard him. The Italians easily learn Latin; they learn French easier than German. I shall always punctually fulfil my duties. The best you can do is to stay at home. Do not go so quickly! My father is now in France. The young men who love game passionately, often neglect their duties. Charles has been blamed most of all. Clean these boots very well, then bring them directly to my room.

#### Traduzione. 54.

Parli forte! Parli francamente! (Ella) lavora troppo adagio, lavori più presto. Il re ha generosamente perdonato ai suoi nemici. Nessuno è costantemente felice in questo mondo. Il nome di Shakespeare vivrà eternamente. Quest'artista suona divinamente il pianoforte. Ho ricevuto raramente (delle) lettere di mio fratello. Cercò tastoni la porta. Mia madre è gravemente ammalata; bisogna che ritorni a casa al più presto possibile. Conosco i vostri fratelli molto bene; specialmente il maggiore che veniva spesso da me. Partiamo certamente lunedì prossimo, e giacchè non ci fermiamo in viaggio, saremo probabilmente martedì a Firenze. Suo cugino non scrive meglio di Lei, e il suo amico scrive peggio di tutti. Siamo arrivati molto per tempo. Il ferito giaceva bocconi sull'erba. Venite presto! Súbito, súbito! La casa era mezzo abbruciata. Sfortunatamente abbiamo perduta tutta la nostra sostanza. Osservate puntualmente le leggi! Adempisca (Ella) fedelmente i suoi doveri. Questi giocatoli costano meno di tutti. Questo è lo scolare che ha più spesso i suoi temi senza sbagli. Ha cantato troppo piano e anche il maestro di música che l'ha accompagnato, ha suonato falso. Finalmente ho finito la mia versione.

#### Lesson XXXI.

##### Reading Exercise. 55.

Where do you live? Now I live here behind the theatre. Now that we no longer live far from one an-



other we shall often see each other. An Italian proverb says: He who arrives late is badly lodged. To-morrow or the day after to-morrow I shall probably have the opportunity of speaking to your uncle, and I shall then directly communicate to you his intentions. Take that dog away, or turn him out! The gentlemen were behind, the ladies were in front. When shall I have the pleasure of seeing you at my house? Now I am in the country, but when I come back, I shall not fail to call at your house. Our friends expect us down-stairs, let us go down. Did you speak of me perhaps? Yes, we just spoke of you. I expect an answer from you shortly, and meanwhile I greet you heartily. We received your honoured letter lately, and we shall soon send you, that which you have ordered from us. He has enough money: as he is accustomed to a simple life he has less wants than we. In Sicily wine and oranges are cheap. Formerly there were many princes in Italy; now there is only a king there. He is at the most twenty years old and has already finished his studies. He has deceived me; I will see him no more. This evening, as it is already late, we shall sup and sleep at the foot of the mountain; but to-morrow we shall get up early and we shall breakfast up there.

#### **Traduzione. 56.**

Nelle scuole italiane s'imparano a memoria molti canti della divina commedia. Anche le storielle italiane cominciano di solito colle parole: C'era una volta un re. La Francia ha più navi da guerra che l'Italia. La nostra villeggiatura non è lontana dalla città, ci andiamo spesso a piedi. Le scrivo in fretta queste due righe per informarla (avvertirla) che sua madre è arrivata qui in questo punto. Questo signore parla tedesco, ma a stento; di solito parla inglese con noi. Le impresto volontieri la somma desiderata, e me la restituirà con comodo. La nebbia è sparita a poco a poco. Gli ho scritto apposta. Non mi ha nemmeno risposto. Non credo già quel che dice, ma la cosa in sè non è improbabile. Ho perduto il mio anello-d'oro, non lo trovo in nessun luogo. Lo cerchi! L'ho già cercato dappertutto. Spero che

pranzerà con noi dopo domani. Suo zio ha cenato più volte con noi. Ho veduto sua (la di Lei) zia alcuni giorni fa; (ella) sta benissimo. Ecco del pane e del formaggio. Ne vuole di più? Mangerò questo pezzetto a poco a poco. Il mio amico non resterà qui. Nè anche io! Vada pure, il lavoro è finito.

## Lesson XXXII.

### Crœsus and Solon.

Crœsus asked Solon one day, if he had met in his travels a perfectly happy man. "I have known one", answered the philosopher, "he was a citizen of Athens, called Tellus, an honest man, who has passed all his life in agreeable prosperity, seeing his country always flourishing. That happy mortal has left sons generally esteemed, he has seen the sons of his sons and died gloriously fighting for (his) country."

Crœsus, surprised to hear a man belonging to mediocrity quoted as a model of happiness, asked him if he had not found men happier still than Tellus. Yes answered Solon. They (there) were two brothers Kleobis and Bithon of Argos, famous for their fraternal friendship and filial love.

### Reading Exercise. 57.

I send you by means of the railway a hundred bottles of Marsala wine. She has not been polite to the foreigners. During the Oriental war the French augmented their naval forces. Next year I shall go to Italy, and I shall not return before the Carnival. The singers of the German opera are usually absent from Vienna during the Italian season. While you are writing I shall read the newspaper. In my opinion the Huguenots of the master James Meyerbeer is a master-piece of modern music. To-night I shall take a walk along the river. The table was near the bed. Do stay with me! The honest man has always God before his eyes. The National Hotel is situated opposite the mole St. Carlo. Near that door there is a deep well. (The) lie always hides behind (the) truth. Before the harbour we see the light-house. Instead of working he spends the time

in playing and drinking immoderately in the taverns. By means of recommendation he obtained the place he occupies now. We live outside the town at the foot of a fine hill. Is the hotel you speak of on this side of the river or on the other? It is on this side, opposite the town-hall. This poor girl has been blind (already) from her infancy.

### **Traduzione. 58.**

Vi è un lungo viale tra il giardino e la foresta. È arrivata avanti o dopo le quattro? Sono arrivato verso sera. Dove erano Loro durante la guerra? Eravamo su una collina, non lontano dalla città. Mentre Ella mangiava, io ho letto i giornali. Va (Ella) con sua sorella o senza di Lei? Vado con Lei; malgrado il cattivo tempo non vuole restare a casa. Carlo Alberto re di Sardegna abdicò in favore di suo figlio Vittorio Emanuele. La sua casa è al di qua o al di là del fiume? Adesso sto al di là del fiume in quella casetta accanto al teatro. Mi aspettava appiè della collina. Conforme al vostro ordine vi mando una botte di vino vecchio e spero che ne sarete contento. In quanto alla vostra cambiale, vi comunico che fu pagata puntualmente. Si è dato un concerto in onore del re. Ottenne la sua libertà a forza di preghiere. Davanti la chiesa vi sono tre altissimi pioppi. Non so ancora niente di certo circa il mio viaggio. La Francia non si stende più dall'Océano Atlantico fino al Reno. La terra gira attorno al sole. Compra un'ombrella invece d'un bastone. Mi deve circa duecento marchi. Il prefetto sta (di casa) dirimpetto al palazzo ducale. Una sentinella stava non lontano (lunghi) dal campo. Fin da quel giorno non ho più veduto il mio amico.

### **Lesson XXXIII.**

#### **Esercizio di lettura. (Continuazione.)**

On the day of a solemn festival, seeing that the oxen, which should lead their mother to the temple of Juno, did not arrive, the sons put themselves to the yoke, and drew the carriage for some miles. That priestess, filled with joy and gratitude, prayed ardently to the Gods to bestow on her sons the very best which man-

kind could desire; she was heard. After the sacrifice both her sons sunk in a gentle sleep, ended quietly their lives. Statues were erected in their honour (*lit.* to them) in the temple of Delphi.

"Then you do not count me among the number of the happy (beings)?" said the king. "Sire", answered the philosopher, "in our country we profess a simple philosophy, without pride, and little known (common) at the court(s) of (the) kings. We know (of) the fickleness of fortune and (have) little esteem (for) a happiness more apparent than real and mostly transitory. A man's life lasts about thirty thousand days. Not one of them resembles the other (one) and as we adjudicate the crown only after the fight, thus we (also) judge of the happiness of a man only at the end of his life."

#### Reading Exercise. 59.

If he is rich, he will certainly pay his debts. If he were rich, he would certainly pay his debts. They say that he has earned much money in America. Why do you not answer immediately the letter of your mother? Because I have no note-paper in the house. While we were sleeping it rained. Though we have no longer any relations in our native country, yet we like to return to it. Dear children, I give you these rings; one to each that you may remember your mother. Why has your nephew not come with you? He speaks neither French nor German and therefore he preferred not to come. One does not believe the liar, not even when he speaks the truth. Italy, since it is united under one king, has made great progress in industry and commerce. However beautiful this house may be, I should not buy it, because it is too far from the town. As my father is very ill, I cannot leave the town before I see him on the way of recovery. As soon as he arrived at home, he laid himself down and before the physician arrived he felt very bad. And yet it moves.

#### Traduzione. 60.

Se volete essere felici, amate la virtù e fuggite il vizio. Ho veduto e suo fratello e sua sorella. Se io

avessi avuto degli amici fedeli, non sarei in questa condizione. Non sapendo dove sta il suo amico, Le mando i libri affinchè glieli restituisca prima che egli lasci la città. La accompagno, affinchè non si smarrisca nel bosco. Egli aspettava tranquillamente finchè il suo amico ritornasse. Sono pronto a venire da Lei tostochè avrò finito il mio tema. Se il tempo è bello (Se fa b. t.), sarò a Parigi fra otto giorni. Mangi pure queste mele finchè ce ne sono. Dacchè le ferrovie (strade ferrate) ed i battelli a vapore uniscono le differenti città d'Europa, si viaggia dappertutto colla più grande sicurezza e prestezza. Perchè non mangia carne? Perchè la carne mi è proibita. Restai a Parigi finchè (fino a tanto che) ebbi denaro. Mentre Ella (Lei) fa una passeggiata, io scriverò una lettera. Sono ammalato, perciò non posso uscire (di casa). Benchè l'abbia più volte pregato di regolare questa partita, non mi ha neppure risposto. Non abbiamo nè danaro, nè amici, quindi non siamo contenti della nostra condizione. O mi pagherà, o prenderò la via della giustizia. Quantunque non abbia sostanza, ha dato però una buona educazione ai suoi figli. Vuole, ma non può. Questa non è la mia penna, ma la tua. Chi mi vuole imprestare un libro? Sono felice, purchè Lei sia felice. (Ella) Sarà felice, purchè faccia il suo dovere. Per ricca\*) che (Ella) sia, io non la invidio. Faccia assicurare la sua lettera, affinchè suo fratello sia certo di riceverla in persona.

### Lesson XXXIV.

#### The sophist convinced.

The philosopher Diodorus pretended to prove to the surgeon Herophilus, that there was (existed) no (such thing as) movement, with the following argument: if a body moves, either it moves in the place where it *is*, or in the place where it is *not* (situated). In the place where it *is*, it does *not* move, for, in the time (so long as) it is *there*, it reposes, and that, which reposes does not move. (Besides) Then it does not move where it is

---

\*) Adjectives and Participles used with *Ella* (*Lei*) ought always to agree in gender (*fem.*) with this pronoun.

*not* (situated), for where it does not exist, it cannot exercise any action: therefore nothing is in movement. Our philosopher fell from horse (back) and dislocated an arm. He called Herophilus, that he might replace it. "Either your bone", said the surgeon to him, "has moved in the place where it *was*, or in the place where it was *not*. In the place where it was, it could not move, for there it was in repose (= rest); in the place where it was *not*, it could not move, as is apparent. Therefore your bone has not moved, neither a little nor one bit, and therefore (is) not even dislocated." Diodorus then said: "Let us leave aside these sophisms and free me from this pain."

#### Reading Exercise. 61.

Courage, my friends! Let us swear vengeance! Alas, let me alone! Begone, hypocrite! Hush, hush, do not speak! Alas, wretched man, why did you believe that idler Andrews! Hush, girls! Long live our queen! Well, what shall we do? By Jove, I should never have believed that you are such a clever lawyer. Hallo, boatman, come hither with your boat! Courage, it will not be so difficult as you think! Capital, I can do what I like with my money. Quick, quick! I cannot wait! Fie, what an ugly face! Good gracious! What a misfortune! Well, gentlemen, make haste! Hark! Listen! What a beautiful song! Well done all! Encore! Encore! God be thanked, we are saved! Help! a boy is drowning. Ah, what a miracle! How do you do? Indeed I thought you were ill. Why did you not show yourself the whole year?

#### Traduzione. 62.

Animo, amici, e vinceremo! Possibile, che un uomo sia così ardito! Aiuto! L'infelice si annegherà! Quell'impudente di Guglielmo m'ha detto una bugia! Via di qua, o io chiamerò il servitore! Guai, se ardite dirgli una parola! Quel pazzo d'avvocato m'ha pure detto, che (Ella) voleva parlarimi. Oh, gl'infelici! Saranno perduti tutti! Zitto là, ciarlone! Sai (sapete) bene che non ti (vi) credo! Bravi! ragazzi! Zitto, impostore! Non vedete, che c'è la mamma? Per Bacco! Non avrei mai creduto che (Ella) fosse un sì grande oratore! Per l'amore del

cielo! Non m'abbandoni in questa disgrazia. Presto! Il cocchiere non ha tempo di aspettare! Evviva i nostri amici! Questo sciocco (d'un) facchino mi ha portato la cassa d'un altro signore.

#### Traduzione. 63.

Dove vai? Vado a casa. Ieri andammo al teatro, e domani andremo al concerto. Vada pure! Posso andare con lei? Dove vanno, signori? Andremmo in giardino se avessimo tempo. Se andaste con lui vi darei una mancia. Andátevene! Andate (Vádano) a destra! Noi andremo a sinistra. Come sta Sua madre? Starebbe meglio se facesse piú caldo. Sta lì, e non parlare! Dove stanno Signori? Stiamo fuori della città. Perchè non mi dai il libro? Mi scusi! Glielo ho già dato da molto tempo. Dammi il mio cappello! Non mi dare tanto danaro! Ne ho abbastanza! Mi dia (dátemi) la mano! Gli davo ogni giorno tre marchi. Se le dessi del denaro, anche suo fratello me ne domanderebbe. Questi signori danno troppo danaro al servitore. Non voglio che gli diano tanto danaro. Il fiume circonda la città da tre lati. I cortigiani circondarono il re e la regina. Mi ridiede il danaro che gli aveva dato. Quanto costa questo cappello? Mi costò sette marchi. Contrastò l'eredità a suo fratello. Contrastammo il terreno al nemico finchè potemmo. Andando a casa riandò le parole che aveva sentite contro suo padre. Stia bene, signore.

#### Traduzione. 64.

Ieri caddi dalla scala e oggi non posso bene camminare. Cadrai, se non badi. Le foglie cádono dagli alberi; l'autunno si avvicina. I prodi cáddero per la loro patria. Sei caduto, ragazzo? Su questa ferrovia sono già accadute diverse disgrazie. Mi duole di dovere darle questa nuova. Mi duole la testa. Si è doluto (*better* lagnato) della tua scortesía. Non si dolga d'ogni bagatella. Dovete fare quel che vi ho comandato. Gli uomini dévono amarsi gli uni gli altri. Tutti devono ubbidire alle leggi. Non so infatti se io ci vada. Dovessi (io) morire, non posso parlare diversamente. Pare che non sappia quel che deve fare. Mi parve che l'uscio

fosso chiuso. Tacete! Taçi! Taccia! Perchè ha taciuto la verità? Parli pure! Io tacerò! L'orològio che gli diede, gli piacque molto. Se questi fiori le piacessero, glieli darei. Il libro mi piacerebbe se il racconto non paresse tanto inverosimile (improbabile). Puoi venire con me. Non potei venire ieri; dovetti stare a casa presso mia madre che è ammalata. Se anche potessimo fare quel che vogliamo, non saremmo contenti. I miei compagni di viaggio rimangono a Firenze; io rimarrò a Roma. Rimanga dove è! Mio fratello è rimasto fino alle undici. Sa ella che cosa egli ha fatto? So solamente ch'egli non ha mantenuto la parola. Sappiamo più che non diciamo. Sappia che non soffrirò la sua impertinenza! Dove siede (è seduta) sua sorella? Siede là dove sono sedute le altre signore. Mi siedo accanto a mia madre. Questo bravo giovane mantenne per molti anni la madre col proprio lavoro. Se ottengo questo posto, rimango sempre qui. Sa Ella a chi appartiene questo palazzo? No, non so a chi appartenga. Si segga, signorina! Mia madre verrà presto. Tenni la promessa che Le avevo data. Mi valgo di quest'occasione per scriverle alcune righe. Quanto vale questo biglietto di banca? Vedi quella núvola? La vedo adesso, ma prima non la vedevo. Vidi ieri Suo fratello; voleva venire a trovarla. Questi (stolti) pazzi non vedono che così non riusciranno mai! Non hai visto che io era qui? Vuoi (Volete) darmi il tuo (vostro) lapis? Ve lo darò, ma dovete restituírmelo. Non volli fare quel che mi chiese. Sapeva Sua zia che voleva venire con me in campagna? Certo, lo sapeva. Vorrei scrivere al mio amico a Milano, ma non so il suo indirizzo.

### Traduzione. 65.

Che cosa bevi? Bevo un bicchier di birra. Ieri bevetti anch'io questa birra, e mi fece bene. Abbiamo bevuto della cioccolata. Berrà (Beverà) un bicchier di vino con me? Berrò volentieri un bicchier di vino. Beviamo alla salute del nostro re. Che cosa dice? Non dico niente e non ho detto niente. Dite alla cuoca che pranzéremo oggi alle due. Mi disse che suo fratello era giunto (arrivato). Dicendo queste parole trasse la lettera di tasca e



la mostrò a noi tutti. Dio benedica il vostro lavoro. Facciamo quel che possiamo; che volete di più? Gli feci dei rimproveri, ma tutto fu inutile. Mi faccia il piacere di dirmi quale stoffa ha scelta. Ha fatto la sua traduzione? La sto facendo in questo punto. Questo dopo pranzo farò il resto. Ponga qua il vaso di fiori! Il sindaco porrà la prima pietra del nuovo municipio. Deponga il suo cappello e il suo soprabito e si sieda! Quali guanti sceglie? Sceglierò i gialli ed i neri. Ho scelto parecchi libri; ma vorrei sapere prima quanto costano? Spensi la candela, quando si fece giorno. Che faremmo se nostro zio non ci traesse da quest'impaccio? Il suo sigaro si è spento; ne vuole un altro? Il negoziante trasse tre cambiali su Londra e due su Berlino. Gli abbiamo esposto come sta la cosa (faccenda), adesso deve dirci quel che dobbiamo fare in queste circostanze.

## Lesson XXXV.

### Traduzione. 66.

Che cosa fece? Che cosa faremo? Dove vanno queste signore? Andrèbbero al teatro se non facesse così cattivo tempo. Poichè c'è sì poco spazio nella sala, solamente le signore sederanno. Se vuole che io faccia qualche cosa per Lei, deve mandarmi una procura. Non so se venga qui; ma se venisse gli offrirei l'ospitalità in casa mia. Ieri abbiamo visto la célèbre Ristori e fra breve ud(i)remo la Patti. Diciamo ciò che abbiamo udito. Questo non può essere vero, chi gliel'ha detto? Ditegli che manterrò la mia promessa. Suo fratello è un poltrone; ma verrà presto il tempo che si pentirà della sua pigrizia. Io rimango a Venezia, ed Ella rimarrà a Milano. Egli rimase a Trieste (durante) (per) due mesi. Il teatro mi piacque molto (assai). Le piace questo cantante? Taccia (Ella)! Le sue parole non mi piacciono. Io posi (*also Pres.* pongo) questi libri sugli altri. Una lapide fu posta sul luogo dove il prode era morto. Per l'anniversario di Michelangelo Buonarroti gli artisti tedeschi deposero una corona d'argento sul suo sepolcro.

### Traduzione. 67.

I profeti predissero la venuta di Cristo. Il Maomettano non beve vino. Un uomo è caduto nel fiume, ma quando fu tratto fuori era già morto. Da questo documento trassi delle notizie importantissime. Socrate beve la cicuta e morì. Che libri ha scelto? Che avete bevuto? Il lume si è spento. La pioggia spense le fiamme. Egli ha scelto le poesie del conte Leopardi. Chi sémina vento raccoglierà tempesta. La lámpada muore, non vi sarà più olio. Il cavallo sparò un calcio e colpì il povero cocchiere al petto. Trarrà una cambiale su Parigi. Nel medio evo i cattólici eréssero molte belle chiese. Domattina salgo il colle per vedere il levar del sole. Dacchè esco regolarmente ogni giorno, il mal di testa è scomparso. Un angelo gli apparvé dall'oriente. Goffredo apparve co'suoi guerrieri davanti le mura di Gerusalemme. Vengo con tutta la mia famiglia. Cesare venne, vide e vinse. L'anno veniente (venturo) sarà fertile. Chi è venuto? Muoio di fame. Morì lungi dalla sua cara patria. Morrà la morte del traditore. Ho adempiuto il mio dovere. Egli andò disopra. Esco subito. Non uscia-mo oggi. Avete aperto la porta? Un italiano ha scoperto l'America.

### Sonnett to Italy.

Italy, Italy, oh thou to whom fate made  
 An unhappy gift of beauty, whereby thou hast  
 A funeral dower of endless woes, which thou  
 Bear'st written on thy forehead by great pain:  
 Oh wert thou less beauteous, or at least stronger  
 So that he, who for the glory of thy beauty  
 Seems to long, and yet to death defies thee,  
 Might fear thee more, or love thee less!  
 For now I would not see torrents of armed men  
 Sweep down from the Alps, nor Gallic flocks  
 Drink (from) the wave of Po dyed with blood.  
 Nor would I see thee girt with a sword not thine  
 Fighting with the arm of strange peoples  
 To serve eternally, conqueror or conquered.

### Traduzione. 68.

Dante nacque a Firenze. Quando il maestro entrò nella scuola, gli scolari tacquero e si alzarono. Ho chiuso le finestre perchè fa freddo. Ho persuaso il mio amico di rimaner qui ancora quindici giorni. Nel mio ultimo viaggio in Italia ho speso trecento marchi. Il lume (si) è spento. Gli Unni invásero la maggior parte dell'Europa. Le piacque la nuova ópera? Non mi è piaciuta. Conobbi lui e suo zio. A questa risposta tacque e rise. Accese i sigari con uno zolfanello. Udii infatti lo strepito, ma mia sorella non l'ha (udito) inteso. Il servo prese una candela e scese in cantina. Gli ha Ella reso il suo denaro? Non mi sono accorto della sua presenza. Ho inteso con dolore che la settimana scorsa hai perduto la tua cara madre, e ti faccio le mie più sincere condoglianze. I nemici si ritrassero al primo colpo di cannone. Mi ha espresso il desiderio di fare la sua conoscenza. Ha riflettuto il suo amico alla mia proposta? Il re Vittório Emmanuele Secondo succedette (. . . cesse) a suo padre Carlo Alberto. Ho corretto il suo tema. Il professore corresse i temi de' suoi allievi (scolari). Lessi la sua lettera; mia madre non l'ha letta ancora. Addusse delle buone ragioni per giustificare la sua condotta. Mi ha scritto sovente, ma non gli ho mai risposto. Non distinguevamo le case; era troppo búio (oscuro). Garibaldi si è distinto assai nella guerra contro i Borboni. Che (quale) artista dipinse questo quadro? Fu dipinto da Cimabue. Ho vinto duecento franchi (lire) al lotto. Mio padre fu costretto a partire. Dacchè ha stretto amicizia con questo sciope-rato, ha negletto i suoi doveri. Si discorse del viaggio della regina in Italia.

### 69.

Dove mi conducete? La conduco alla stazione. Milano fu distrutta più volte. I Medici hanno protetto le scienze e le arti. Mi ha promesso una visita, ma non ha mantenuto la (sua) parola. Sorrise una volta ancora e morì. In questa parola è omessa una vocale. Si promise di ridere in faccia al giúdice. Molti fanciulli furono uccisi dai soldati di Erode. Dove ha (Ella) messo

il mio orologio? Vóglío che (Ella) lo metta nel cassetto. Le permise suo (il di Lei) padre di venire con me a teatro? Carlo Magno sottomise i Sássoni pagani. Promise d'ora innanzi fedeltà ed ubbidienza. Vólsero per l'ultima volta i loro (gli) sguardi sull'amata città. (Ella) ha pianto, perchè? Ho letto la descrizione del terremoto nell'ísola d'Ischia e dovetti piangere. Fino a che età ha vissuto suo zio? Scrisi a Venezia, ma i miei amici non mi hanno ancora risposto. Non fui accolto troppo bene nella casa di mio cugino. La signorina colse rose e garófani. Chi mi scioglierà questo dúbio? Alessandro Magno sciolse il nodo gordiano. Vorrei togliere mio nipote da questa scuola, se ve ne fosse una migliore. Tutto fu tolto all'infelice viaggiatore. Alla vista della nostra armata (esercito, *m.*) i nemici presero la fuga. Questo cane ha morso la di Lei figlia? La vidi, ma non la riconobbi. Nessuno mi ha soccorso durante la mia malattia. Io m'accorsi benissimo della sua cattiva intenzione, ma Ella non si è accorta di niente (nulla). Le porse la mano è pianse. Ha (Ella) preso il suo danaro? Prese soltanto due marchi.

## 70.

Oppresso dal dolore, il padre accompagnava il suo ultimo figlio al sepolcro. Ha (Ella) assistito alla festa? Scegliemmo alcuni bei quadri per regalarli a nostra zia. Tutti questi popoli furono vinti da Césare. Fui profondamente commosso. Egli indusse il suo amico a scrivergli. I Prussiani mossero alla volta di Parigi. Il fuoco distrusse la maggior parte della città. I Francesi espulsero (il) re Carlo décimo dalla Francia. Napoleone primo assunse la dignità imperiale. Il loro cugino giunse finalmente. È egli giunto finalmente? Si punse il dito col'ago. Il generale soggiunse: avrò cura che i ladri vengano (siano) scoperti presto e arrestati. Tosto che ebbi inteso del suo arrivo, corsi ad abbracciarla. La lettera qui acchiusa deve essere rimessa in tutta fretta al suo indirizzo. Le sue parole mi confusero affatto. Le è piaciuto il libro che le ho mandato? Il suo arrivo interruppe la nostra occupazione. L'infelice proruppe in lágrime. Lo schiavo che ha rotto le sue catene è da te-

mère assai. Nessuno ha assistito ai nostri esami. Non potei fare quel (ciò) che ella voleva da me. Napoleone nacque ad Aiaccio e morì a Sant'Elena. Il caldo di questi giorni ha nociuto al vino? Piovve ieri? Questi due fratelli vissero sempre di buon accordo. Un buon albero produce buoni frutti. Ho tradotto il mio tema.

From „**Le mie prigioni**“

by

Silvio Pellico.

On Friday, October 13 1820, I was arrested at Milan and taken to St. Margherita. It was three o'clock p. m. I underwent a long trial for all that day and for several others. But of this I will not say anything. Like a lover who is illtreated by his mistress and firmly resolved to pout, I leave politics where they are and (will) speak of something else.

At nine o'clock at night, on that unlucky Friday, the clerk consigned me to the gaoler, and after having lead me to the room destined for me, he made me give up, upon his polite invitation, my watch, money, and everything else I had in my pocket, only to give it all back to me in due time, and wished me respectfully good night.

“Stop, my friend”, I said to him, “to day I have not dined; order up something for me.”

“At once; the tavern is here close by, and you will see, sir, what good wine!”

“Wine, — I don't drink any.”

At this answer, Mr. Angiolino looked (at me) frightened, hoping that I was jesting. The gaoters who keep taverns are horrified at abstemious prisoners.

“I do not drink any, really!”

“I am sorry for you. You will suffer (from) solitude doubly!”

And seeing that I did not change my proposal, he went out; and in less than half-an-hour I had my dinner. I ate a few morsals, gulped down a glass of water and was left alone.

Continuation of „*Le mie prigioni*“.

The room was on the ground floor and looked down on the court yard. Gaols right and left; gaols above (me), gaols opposite. I leant against the window, and stood a little listening to the going to and fro of the gaolers, and the frantic singing of many prisoners.

I was thinking: a century ago, this was a convent; would ever the holy and penitential virgins who inhabited it, have imagined that their cells would resound to-day, no longer with women's sighs, and devotional hymns, but with curses and shameless songs, and that they would contain men of all kinds, and mostly destined to the gaols or gallows? And in one century, who will breathe in these cells? Oh, flight of time! Oh, perpetual mobility of things! Can he who considers this, be sad because fortune no longer smiles upon him, because he is buried in (a) prison, and menaced with the gallows? Yesterday I was one of the happiest mortals of this earth, to-day I have no longer the sweetness which comforted my life; I have no longer liberty, no longer the society of (my) friends, no longer hopes! No, to flatter myself would be folly. From here I shall depart only to be thrown into the vilest dungeons or given over to the hangman. Well, the day after my death will be as if I had died in a palace or had been carried to the grave with the greatest honours.

Thus my reflections on the flight of time strengthened my soul. I thought of father, mother, my two brothers and two sisters, of another family which I liked nearly as if it had been mine; and the arguments of philosophy lost their weight. I became sentimental and wept like a child.

---

## SECOND PART.

### Lesson II.

#### Traduzione. 71.

Il re e la regina parlarono al (col) conte e alla (colla) contessa. La signora Maria è una ricca erede. La sentinella arrestò la spia e la sua guida. Un vendicatore nascerà dalle nostre ceneri. La signora M. è milanese, è una célebre cantante. Nel serraglio vi erano leoni e leonesse, elefanti e elefantesse, pavoni e pavonesse. La critica stórica non ammette che una papessa Giovanna abbia vissuto. La pulcella di Saragozza fu una grande eroina. Gli antichi pagani avévano molti dei e molte dée. Le cagne sono ordinariamente più fedeli dei cani. La contessa fu sempre una gran benefattrice dei póveri. Questo mónaco è francese, e questa mónaca è inglese. Alla fiera si védono giganti e gigantesse, artisti e artiste, indovini e indovine. In questa città vi sono delle poetesse, delle pittrici e delle scrittrici, ma non delle dottoresse. In ogni professione vi sono dei guastamestieri. Il fiume scorre per valli amene e irriga fertili campagne per mezzo di parecchi canali. Sono arrivato colla dottoressa e coll'ostessa. La sua cognata è l'autrice del nuovo romanzo.

#### Reading Exercise. 72.

##### Our Native Land.

The house where we were born, the place where we were brought up; where we scampered about as children, that tree whose birth we saw, that meadow where for the first time we picked daisies and violets, how dear they become for us to resee! How we like to return there after remaining away a little. O native

country! In it are concentrated our first remembrances, (which are) so sweet! it nourishes our parents while alive, and covers them when dead, as also the companions of (our) first pastimes, (our) acquaintances; there one hears the language with which our mother consoled our first sufferings and taught us how to call our father and that other Father who is in Heaven; the language in which we began to speak, to caress those who had given us life; the language in which we received the first counsels, the first teaching, the first friendly words. How natural it is then to love one's country. Even the swallows from far-off countries where they have passed the winter, return faithfully to their nests. And never (Norever) does one feel love to one's country (so much) as when one is obliged to leave it. Did you ever happen to remain far from your native country? all the more if you were separated from your parents? How your heart beats (jerked) on return(ing), how you (pressed forward) (the look) looked eagerly, to see the cross on the belfry or on the tower of your (birth) place!

Now think of (those) who are separated from it for years and years, by seas and mountains (by mounts and seas)! Never to see known faces, never to meet friends, relatives, the curate whose advice we so often asked (for); never to come together, at the sound of our bell(s), to church, to sing (to) God, and to invoke him.

### Traduzione. 73\*).

1. Il sécolo decimo ottavo ha prodotto dei buoni poeti in Germania. Egli diresse le fila di tutta la congiura. Alcuni tempj pagani furono convertiti in chiese dai cristiani. I soldati francesi portano calzoni rossi. Nel ritratto d'un dotto tedesco raramente mancano gli occhiali. L'accademia della Crusca si compone di membri attivi e di onorari, ha la sua sede a Firenze e si occupa principalmente di questioni di lingua. Quante teste tanti cervelli. Quando (Allorchè) entrammo nella casa,

---

\*) As the Reading-Exercises in the second part are sufficiently explained by the notes, we give henceforward only the translations of the *Traduzioni*.



sentimmo terribili grida. I tempî degli antichi Greci erano magnîfici. Perchè non dite la verità? Sapete ch'io ódio le bugie. C'erana molti forestieri negli alberghi della città. Tutte le nazioni hanno imparato qualcosa dai Greci. Preferisco i vini spagnuoli ai greci. Gli avvoltói appartengono agli uccelli di rapina. Ha veduto i vapori austriaci? Le mura di Troia protéssero la città per dieci anni contro gli esérciti greci.

2. Le gesta di Alessandro Magno empírono il mondo di stupore e d'ammirazione. I frutti del suo lavoro gli procurárono una vita aggradévole. Perchè non ha messo delle frutta sulla távola? Non mi esporrò alle loro risa. In molte provincie d'Italia si trovano o nella lingua o nel sangue o nei costumi della gente, vestigia di popoli stranieri. Adesso le distanze non si cálcolano più a miglia, ma a chilometri. Colombo volle seco i suoi ferri nella tomba. Una dozzina di uova costava settanta centesimi, la settimana scorsa. Di uno sciocco si suole dire in Italia: non sa nemmeno quante dita (quanti diti) egli abbia. Nella casa che ti mando troverai un paio di calzoni nuovi, due paia di lenzuoli (-a), una forbice e i libri di cui abbisogni (che ti occorrono) pei tuoi studi. I tre re magi seguirono la stella che li condusse a Betlemme. La scienza ha fugato le tenebre dell'ignoranza e scoperto la frode degli orácoli e dei maghi. Morì col nome di Dio sulle labbra.

#### 74.

(Continuation of Native Land.)

Oh how we fix then our (the) look(s) on the mountains or towards the sky in the direction of our country! (How full) of (what) worth seems every tiniest thing, which recalls us the idea of (our) (the) country! I have gone through (proved) these bitter feelings; and when I heard anybody speaking the language of my native land, my heart (beat) (leapt) (within me) as if I had heard my father. And when under rigid climates I saw in a garden mulberry trees (to) grow(ing), with what bitterness I embraced and kissed the plant, the long rows of which (bring) give the land(s) in Italy such beauty and wealth.

Unhappy he who is obliged by necessity to depart from his country! If you meet an exile, do not insult him, pity him, as an equivalent of the brothers, the country he has left behind (him), and which he loved so much.

And we love our country; we love Italy, this smiling sky, this temperate climate, this rich soil, this language so harmonious, spoken by so many citizens, united (to) (with) us in the love for (of) (our) mutual country, in our sufferings, in our joys, in our hopes.

### Lesson III.

#### Traduzione. 75.

Napoleone si fece incoronare imperatore dopo essere stato prima nominato cónsole. Coriolano fu dichiarato nemico della sua pátria. Il re ha fatto il signor N. consigliere di stato. L'assembléa mi ha eletto presidente. Si dice che Dante aveva il naso lungo, i capelli neri e la carnagione bruna. Gli Italiani imparano facilmente il francese. Il giovinetto disse: Mi farò ufficiale. Demóstene era un grande oratore. Mai generale è stato onorato (tanto) quanto Turenne. Chiunque è buon cristiano non sarà mai cattivo cittadino. Il mio cocchiere è francese e il mio servitore è tedesco. Mia madre è inglese. Imparo l'italiano da sei mesi; prendo due lezioni per settimana il lunedì e il giovedì e benchè non osi leggere Dante e Tasso, sono però in grado di capire libri facili. Il mio fratello maggiore è avvocato, il minore è médico. Alessandro, figlio di Filippo di Macedónia, s'impadronì di Tiro, capitale della Fenícia. Esopo era oriundo di Frigia, provincia dell'Asia minore; era schiavo di Xanto, filósofo passabilmente rinomato. Quest'uomo è un ábile artista; è italiano. Napoleone si fece protettore della confederazione del Reno. Faraone fece Giuseppe suo vicerè, benchè questi (egli) fosse Ebréo. Molti negozianti europei si sono stabiliti al Cairo. Ad Aquisgrana si vede la tomba di Carlo magno. Il re d'Olanda risiede all'Aia.

### Traduzione. 76.

Abbiamo compassione degl'infelici! Ha ragione, amico mio; Federico ha avuto torto. L'uomo pusillánime (pauroso) ha paura sin della própria ombra. Gli ábiti bianchi sono il simbolo dell'innocenza. Non avr  mai motivo di lagnarsi della mia condotta. Monumenti, troni palazzi, tutto perisce, tutto cade in rovina. Venga a trovarmi dopo pranzo. Vecchi e giovani, donne e fanciulli, tutti furo no rapiti dalla peste. Appodammo all'isola di Cipro. Ha; (Ella) fame? No, ho sete. Vuol (Ella) venire meco (con me)? La ringr zio di tutto quel che (Ella) mi ha dato. Lo struzzo ha le gambe lunghe, il collo lungo e le ali cortissime. Fece mostra di dormire. (Ella) corre rischio di perder tutto il suo danaro. Non ha (Ella) vergogna di agire cos  (in tal modo). Leggiamo la Sposa di Abido, poema di Lord Byron. La volpe ha le forme pi  svelte del lupo. I miei figli hanno gli occhi azzurri ed i capelli biondi. La paura produce la superstizione. La mod stia   una gran virt . Le faccio questa proposta per metter fine alla lite. In questa citt  si vedono delle persone sane e robuste che non hanno vergogna di domandar l'elemosina. Abbiamo letto i Promessi Sposi, gioiello della letteratura romanzesca italiana. Sar  qui Sabato. Mia madre   arrivata (per) la prima. L' io usc  (per) l' ltimo.

### Reading Exercise. 77.

#### Christopher Columbus.

Christopher Columbus, an Italian from Genoa, born of (from) poor parents in the year 1441, convinced that the best riches consist in (are) to learn(ing) something applied himself eagerly to study(ing), where not only he profited by the lessons that were given to him, but he reflected on everything he saw or heard.

Columbus learned from his masters, or read in some book that the earth is round. Therefore he reflected (that), as it is inhabited up here, it must be inhabited also on the other side. He heard that the compass is a needle, which continually turns towards the North. Then he reflected, however far I may go to sea, I shall always have the means of know(ing) where I must turn.

I shall therefore be able to launch (myself) into very distant travels, and as the earth is round, I may sail round about it. One of his relatives showed him a tree-trunk, quite different from those of our woods, which had been thrown ashore by a storm. Therefore he concluded: there are certainly other lands with other forests, probably other men.

From this consideration and from others more ingenious still, he became convinced, that there were other lands and he proposed to set out in search of them. But how (was he), to execute so grand a design, he alone, (and) (he) poor? He saw himself therefore obliged to look (for) help from others: but to him who seeks there happens often the mortification of a refusal.

## Lesson V.

### Traduzione. 78.

Un bicchiere d'acqua límpida (chiara) vale piú di una bottiglia di vino cattivo. Mi mandi un chilo del caffè che vanta tanto. Un uomo di senno è stimato dapper-tutto. Ha un oriúolo d'oro o d'argento? Ho portato le gazzette d'ieri all'ambasciatore di Fráncia. La città di Monza presso Milano possiede la famosa corona di ferro. Il Lago Maggiore è piú bello del lago di Garda. Il ministro ottenne il titolo di conte per i (in premio dei) grandi suoi mériti. A chi sarà dato il posto di segretario? La repubblica di San Marino esiste da piú di mille anni. Sa (Ella) di certo che la signora vestita di nero è inglese? È ella contenta della sua posizione? Le porte della fortezza si chiúdono (véngono chiuse) alle dieci di sera. Egli mi diede uno scellino di piú. Mi diede un dollaro di meno. Sa (Ella) qualche cosa di nuovo? La sua condotta mostra poco rispetto. Ha piú acqua che vino nel suo bicchiere. Perchè viene sempre di notte? Non può venire di giorno? La ferrovia del Gottardo favorisce le relazioni commerciali tra l'Italia e la Germania. Ho incontrato ieri un compagno di scuola che è in procinto d'intraprendere un viaggio in Italia e in Grecia. È ricco

di denaro, ma non di cognizioni. La nave era carica di merci.

### Traduzione. 79.

Il negoziante di cavalli è stato a Berlino e ha comperato parecchi cavalli da sella e da tiro. Ho messo (posto) la lana da calze nell'armadio della biancheria, e la carta da lettera nel mio portafoglio. Molti papi discendono da origine oscura. Un uomo pio (timorato di Dio) pacifico (alieno dalle risse) e coscienzioso (fedele ai propri doveri) è l'ideale della perfezione cristiana. Come ha passato la sera? Abbiamo giocato a scacchi e le signore hanno ricamato e chiacchierato assieme. La lativéndola viene da noi alle sei di mattina. Non sarei alieno dall'impresa proposta, se potessi disporre attualmente del capitale necessario. In vari articoli di commercio il lavoro a macchina è meno pregiato del lavoro a mano. Molte merci sono esenti da dazio. La chiesa è vicina al municipio. Sua sorella suona il pianoforte? No, ma sa rammendare, ricamare e cucire a macchina. Devo parlare con lei da solo a solo. È avvezzo a dormire dopo pranzo. Si vede spesso il principe andare a spasso con un tiro a quattro. Quest'abito è fatto all'inglese. Don Chisciotte ordinò al suo scudiere Sancho Pansa di parlargli alla turca, a capo chino e colla berretta in mano.

### Reading Exercise. 80.

#### Continuation of Christopher Columbus.

At first Columbus exhibited his design (work) at Genoa, then at Venice, then to the Portuguese, to the English, to the Spaniards; he exhibited them nothing less than a new world, and he received in answer only repulses and mockery, as they said that he was a project making fool. For there are too many (of) those who laugh (at) everything new, and believe that nothing is good and true but that which our fathers knew and did.

(The) poor Columbus meanwhile saw himself neglected and despised; yet he did not lose (his) courage and (his) perseverance, which is the true character of (the) great men. In fact, he begged again and again; at

last a woman listened to him (lent him an ear), Isabella, queen of Spain.

She confided to Columbus three ships, (and) with these and only 90 men, on the 3rd of August 1492, he set out in search of lands, whereof nobody knew where they were, what they were, but which he was persuaded to find.

They set out; they reached the high sea; they lost sight of land, they saw sea and sky. Days passed, weeks passed, but the expected land did not appear.

Over the immensity of those waters (waves), the calm (weather) followed the storms, prosperous winds followed the contrary (ones); they advanced eternally, but the (long-) expected shore did not appear.

## Lesson VI.

### Traduzione. 81.

Napoleone fu esiliato all'isola di Elba; ma egli ritornò in Francia e s'impadronì della città di Parigi. Schiller e Gœthe sono i Sofocli della Germania. Chi non conosce la lotta degli Orazi e dei Curiazi? La carovana venne dal Cairo e si recò per Suez alla Mecca. La regina d'Inghilterra era in guerra coll'imperatore di Russia. Carlo d'Austria era padrone (signore) dei reami di Spagna, delle due Sicilie, dei Paesi Bassi e del nuovo mondo. Gl'Italiani sanno i versi del Tasso a memoria. Sant'Uberto è il patrono dei cacciatori. Le manifatture inglesi sono più stimate di quelli che vengono dalla Francia. Quest'oratore è il Demostene de' nostri tempi. Questo ritratto rassomiglia al famoso Raffaello. Il Télémaco di Fénelon è un eccellente libro di lettura. L'armata dell'Inghilterra si distinse in Crimée. Ha veduto l'armata della Spagna (spagnuola)? I due Corneille nacquero a Rouen. I vini di Francia, la tela d'Olanda, la lana di Spagna, il ferro di Svèzia e l'acciaio d'Inghilterra sono molto rinomati. L'imperatore del Brasile ha sposato una principessa di Leuchtenberg. La Pasqua è passata. La Pentecoste s'avvicina. Non si trovano molti Napoleoni nella storia. La Spagna si vanta (è orgogliosa) di aver dato la vita ai due Seneca.

### Reading Exercise. 82.

#### Continuation of Christopher Columbus.

However the companions of Columbus began to murmur under their breath, then aloud; and (after having) united themselves, they told their chief that his was mere nonsense; that he had lead them to the middle of the sea only to have them die far from their country, that they had more than enough and that they wished to return.

Now was here Columbus, after having done so much, acted, studied, thought, and suffered; there he was, being sure that he was nearly seizing the new land, there he was reduced to lose the fruit of his pains, and to have to return to Europe, where he would be laughed at (because) of his dreams and the unsuccessful entreprize. With what passion he passed from one ship to the other, entreating, persuading, menacing.

To some he promised prizes; to others punishments; to all he painted this new earth, and the glory which they would assure for themselves by being its discoverers, and the merit of having gained so many peoples to the true religion. Thus he succeeded in calming them somewhat; and he began again (returned) to observe the stars, the compass, the winds; but land did not come in sight (appear), and new seditious cries arose, and the Italian hero had to begin once more to quieten them.

Sometimes he used to climb in person up to the top of the main-mast, if he could not (perhaps) see something far off; he looked and looked again, but all was water and air; land did not appear. Once he believed he had discovered it, he showed it to the sailors who were beside themselves with joy; but ah me! it was only a cloud, and the sun dissipated it, and land did not appear.

### Lesson VII.

#### Traduzione. 83.

Mio fratello ha venduto il suo giardino ed il mio; ha anche venduto la casa di mio zio e la sua (própria).

Il tempo fugge; la perdita ne è irreparabile. Ha sacrificato la sostanza di sua sorella e la sua (propria). Il nostro povero fratello ha perduto tutta la sua sostanza. Si diede un ballo in suo onore. Lo vidi co' miei propri occhi. Ricevetti ieri la sua lettera e quella del di Lei padre. Fra pochi (alcuni) giorni avrà la mia risposta e quella di mio padre. Il soggiorno in campagna ha le sue delizie. Questa città sorprende (eccita sorpresa) per la magnificenza de' suoi edifizii. Guarda (mira) questi stivali! Che dici della loro forma? Che bel fiume! Quanto son vaghe le sue rive (ne son v. l. r.). Ho dimorato soltanto otto giorni in questa città; non ne conosce tutte le vie. Non amo l'uva spina; il suo gusto è troppo acre. Se questa carrozza fosse mia, la farei dipingere di nuovo. Quel suo allievo ha rotto la finestra. Dal canto mio, non ho niente da dire. La di Lei (*better* Sua) sorella non poteva venire. Parliamo dei nostri figli e dei vostri. Carlo è un mio amico; spero che sarà anche il vostro (suo). Lo farò per amor vostro. Faccia a suo piacere! Chi sono quelle signorine? Sono mie allieve. Vedo con mio rincrescimento che non posso mantenere la mia promessa. La povera donna mi si è già gettata ai piedi. Fra pochi giorni avrò il piacere di rivedere i miei (genitori). I giornali commentano le misure severe prese dal governo; tutti vogliono dire la loro; io per parte mia sono convinto che sono ragionevolissime.

### Reading Exercise. 84.

#### Continuation of Christopher Columbus.

And now they were (already) two months at sea; they had sailed (run) two thousand miles since they had touched the last known islands; and they did not see anything new; all lost heart and hope, all, except Columbus. At last his companions protested firmly that they would not advance any further: where-upon he (in) despair(ing) had to promise that if in three days they would not see land, they would return towards home; the evening of the second approached, and it did not yet appear. And yet Christopher was confident he would find it, for he did not let anything pass un-



observed. He had remarked that the wind did not blow any more so straightly and evenly, a proof that something interrupted its course. He saw some tree-leaves floating, and they had not been seen for long: he saw (some) birds and, convinced that they were steering for their nests, he followed their flight. And so land had not yet appeared, but Christopher was already sure of it, and said to the sailors: "To-night you all remain up, and then at day break you will see the longed for coast".

The sailors laughed at him and intimated (to him) that on the morrow he should return towards Spain, or they would throw him to the fish. But at dawn, there indeed was something dark on the horizon; all cry: land, land! All prostrate themselves at the feet of Columbus nearly adoring him; but he, humble in the midst of so much glory, invited them to prostrate themselves before the Lord, who gives light and courage for (the) great enterprises.

## Lesson VIII.

### Traduzione. 85.

Enrico quarto fu uno dei più grandi re. Ecco l'otto di cuori. L'America venne scoperta nell'anno millequattrocentonovantadue. Partimmo in trenta. Pranzo ad un'ora e mi córico dopo mezzanotte. Fra sei mesi andrò in America. Questo pollastro è mezzo bruciato. Oggi a otto avrò venti anni. Fra quíndici giorni partirò da Vienna. Fummo in quaranta persone a pranzo. Ho da dirle due parole. Il mio maestro di música viene ogni due giorni (un giorno si e un giorno no). Paolo e Virginia erano molto ignoranti. La casa e il cortile sono piccòli. Mi dia una mezza libbra di butirro (burro) e due libbre e mezzo di pane. Che cosa ha trovato, amico mio? Come erano vestite le due dame? La zitella aveva un vestito ed un cappello bianchi. La vecchia signora portava una cúffia bruna. Mia nonna buon'anima mi ha sovente raccontato questa stória. Lessi nei giornali che domani la casa di Pietro Cossa del fu Antonio, sarà messa in vendita. Il signor Malatesta ha l'ária molto búrbera oggi. Ecco il signore che giunse (arrivò) verso

le sette (ore). Luigi è un bel giovanotto. Francesco è un uomo piccolo, ma molto robusto. La Spagna è un paese fértille, ma male coltivato. Feci oggi la conoscenza d'un uomo dottissimo. Una vita sóbria, sémplice, regolata e laboriosa fortifica (rinvigorisce) il corpo e l'ánima. Tutta la mia vita fu dedicata allo studio. Le mónache escono di sólito a due a due. Avendo cercato invano la sua fortuna in grandi imprese, ritornò alla sua antica occupazione.

### Exercise. 86.

#### The birds at Constantinople.

Constantinople has a gaiety and a grace of its own, which it derives from an infinite quantity of birds of all kinds, for which the Turks entertain a lively feeling of sympathy and respect.

Mosques, woods, old walls, gardens, palaces, everything sings, cooes, clucks and pipes; every-where one hears a fluttering of wings, every-where there is life and harmony.

The sparrows enter boldly in the houses and pick from the hands of children and women; the swallows build their nests on the doors of coffee-houses and under the vaults of the bazaars; the pigeons, in innumerable swarms, kept by legacies of the Sultans and private people form white and black garlands along the cornices of the cupolas, and along the terraces of the minarets; the seagulls whirl merrily around the tops of the towers; thousands of doves make love among the cypresses of the grave-yards; around the Castle of the Seven Towers; blackbirds croak and vultures whirl around; the halcyons come to and fro in long rows between the Black Sea and the Sea of Marmara; and the storks clapper on little cupolas of solitary mausoleums.

For the Turk each of these birds has a gentle sense or a benign virtue; the doves protect love, the swallows keep off fire from the houses where they build their nests, every winter the storks make a pilgrimage to Mecca, the halcyons bring the souls of the faithful to heaven.

So he protects them and feeds them out of gratitude and religion, and they make his house lively (fanno festa intorno alla . . .), on sea and among the graves.

In every part of Stambul one is flown over, and around, grazed by noisy swarms, which spread through the city the mirth of the country and freshen continually in one's mind the feeling for nature.

### Lesson IX.

#### Traduzione. 87.

Gli scriverò io stesso. Devo a Lei la mia libertà e la mia vita. Parlate delle mie opere? Sì, ne parliamo. È questa la sua casa? Sì, è la mia casa. Questo giovanotto è adesso meno forte di quando lo vidi a Vienna. Sono veramente infelici quelle ragazze? Sì, lo sono. Vede quella donna col cestino in testa? È la sua cuoca? Sì, è la mia couca. Siete gli operai (lavoranti)? Sì, siamo dessi, *or* siamo i lavoranti. Ha i suoi occhiali seco? Sì, non esco mai senza di essi. E con Lei il suo amico? Sa (bene), che non esco mai senza (di) lui. Son venuto con (esso) lui. Lo trovai colà. Quell'uomo, (Caro voi) venite qui, per piacere! Felice lui (colui) che ha trovato un vero amico! Quelli (coloro) che non sanno niente, vogliono burlarsi dei lavori altrui. Quest'uomo è così povero come dice? So che ha più danaro che (non) pensate. La virtù è tanto (così) necessaria all'uomo che non può vivere senza (di) essa. Ha danaro seco? Non ne ho (meco) ma i miei fratelli ne hanno. Il cane è sotto il letto? No, non vi è. Quanti pianeti vi sono? Ve ne sono più di cento. Vedrà tosto me e mia sorella. Lo disse a me e non a Lei (voi). Se (Ella) ha tanti libri, abbia la compiacenza d'imprestarmene uno. Se fossi Lei! Sarai punito come me. Non sono nè come Lei nè come lui. La virtù è amabile per sè stessa. Sei tu (siete voi, è Lei) Alfredo o il nostro vicino che ha piantato quest'albero? Son io che l'ho piantato. Tu e lui non foste attenti. Fa freddo oggi? La pagherà! Siete soldati? Sì, lo siamo.

#### Reading Exercise. 88.

#### My prisons. Chapter 58.

It is bitterly hard (acerbissima cosa), after having said good-by to so many objects, when we are two equal-

ly unfortunate friends together, ah yes! it is bitterly hard to part. Maroncelli, on (nel) leaving me, saw (in) me (a) sick man, and mourned over me (= compiangeva in me) (as over) a man whom he probably would never more see; I mourned in him a splendid flower of health, torn away perhaps for ever from the life-giving light of the sun. And indeed that flower, how it withered! He resaw light one day but oh in what a state!

When I found myself alone in my prison and heard them shut the horrible chains, and distinguished, in the twilight — which came down from the tiny window' — the bare bench given me for bed and an enormous chain in the wall, I sat trembling (with fury) on that bed, and after having taken that chain, I measured its length, wondering whether it was destined for me.

Half-an-hour afterwards, the keys creaked; the door was opened; the head gaoler was bringing me a pitcher of water.

"This is to drink", said he with a rough voice, "and to-morrow morning I shall bring you the loaf."

"Thanks, my good man."

"I am not good."

"So much the worse for you", I replied indignant-ly. "And this chain", I added, "is it perhaps for me?"

"Yes, sir, if ever you were not quiet, if you were to become furious, if you were to say insolent things. But if you are (will be) reasonable, we shall only put a chain to your feet. The smith is preparing it." He walked slowly up and down shaking that horrible bunch of great keys, while I with an angry eye looked at his gigantic, thick, old body; and notwithstanding the not vulgar features of his face, everything in him seemed to me to be the most hateful expression of brutal rigour.

## Lesson X.

### Traduzione. 89.

Quali paesi conquistò Alessandro Magno? Ecco due grammatiche, quale preferisce (Ella). Di che cosa si occupava durante le lunghe vacanze? Qual eroe fu più grande, Césare, Alessandro e Napoleone? Come, (Ella)

ebbe tanta arditezza di dirgli questo? Chi vuol venire meco, Lei o Sua (la di Lei) sorella? Che cosa è la vita umana? Un filosofo ha risposto: un sogno. Chi arrivò oggi dalla Turchia? Mio fratello. Quale? Carlo. La giovane signora, la (di) cui madre ci diede queste buone nuove, si chiama Maria. Che c'è di più importante per l'umanità che la civilizzazione universale? Che c'è di nuovo? Chi sostiene questa nostra terra nell'immenso spazio dell'universo? Di che potrò fidarmi? Un poco più di gloria, un po' più di ricchezze, che cosa è tutto ciò? In onore di chi eressero gli Egiziani le loro piramidi? In onore de' loro re. Quale di queste ragazze le piace di più? Quella dai capelli biondi e dagli occhi azzurri. Qual è la voce divina che parla a noi in questo mondo? Sei tu, coscienza! Tu sei il giudice infallibile del bene e del male.

### Traduzione. 90.

La sorella del mio amico, la quale arrivò ieri, è partita oggi per Parigi. La figlia del medico, della quale le parlai ultimamente, si è maritata alcuni giorni fa. I mezzi di cui l'omicida fece uso, sono abominevoli. La casa dalla quale (dove) esco, è di mio suocero. I tulipani, i cui colori sono magnifici, non hanno odore. Lo stato (la condizione) in cui mi trovo, è quasi insopportabile. L'imperatore Nerone, della cui crudeltà parla uno storico romano, si diede la morte nell'anno sessantotto dopo Cristo. Non c'è niente a cui io pensi (*Cong.*) più sovente che alla sorte infelice del mio amico. Crediamo quel (ciò) che vediamo. Quel che è vero è anche buono. La virtù e la libertà sono le condizioni senza le quali non si può essere felice. Quel che desidero di più, (si)\* è di vedervi felici. Vediamo (a) chi salterà più di tutti (meglio di tutti) (meglio). Ecco di che voleva parlarle. La cosa alla quale (a cui) l'avarò pensa meno, è di aiutare il povero. Non l'ho ancora veduto dacchè io sono qui. Il signore che suo padre andò a trovare, è il mio più intimo amico. La signora di cui le raccomando

---

\*) *Si* is often added pleonastically.

il figlio è una nipote di mia moglie. Mi disse alcune parole brusche, il che mi offese molto. Un certo non so che mi disse di non andarvi.

### Reading Exercise. 91.

#### My prisons. Continuation of Chapter 58.

Oh, how unjust men are, when they judge from appearances and according to their haughty preconceptions! He, who, I thought, was shaking merrily his keys, so as to make me feel his base power, he whom I took for impudent by a long habit of being cruel, had thoughts of compassion, and certainly spoke in that way, with a rough ring in his voice, only to hide this feeling. He would have hidden it from me so as not to seem weak, and fearing that I was unworthy of it; but at the same time, supposing that perhaps I was more unhappy than criminal, he would have liked to show it me.

Annoyed at his presence, and more at his air of a master, I thought it convenient to humiliate him, saying to him imperiously, as to a servant: Hand over to drink!

He looked at me, as if he would say: Insolent! here you must lose the habit of commanding.

But he remained silent, bent his long back, lifted the pitcher from the ground, and presented it to me. When taking it, I perceived that he was trembling, and attributing that tremor to old age, a mixed feeling of pity and reverence tempered my pride.

How old are you? I said to him in a gentle voice. Seventy four, Sir: I have already seen many misfortunes, both mine and those of others.

This hint at his misfortunes and those of other people was accompanied by another tremor, at the moment when he was retaking the pitcher; and I doubted whether it were the effect, not only of old age, but of a noble perturbation. A doubt of this kind blotted out of my mind the hatred which his first appearance had caused within me.

What is your name? I said to him.

Fortune, sir, has mocked me, giving me the name of a great man. I am called Schiller.

Then in a few words he told me what his country was, his origin, what wars he had (seen) been through, and the wounds he had received.

He was Swiss, of a peasant family, had fought against the Turks under general Laudon, at the times of Marie Thérèse and Joseph the Second, then in all the wars of Austria against France, up to the down-fall of Napoleon.

## Lesson XI.

### Traduzione. 92.

Ogni pópolo ha i suoi eroi e ogni religione i suoi dei. In questo mondo ognuno deve procurare di occupare degnamente il suo posto. Vado ogni quindici giorni da mia nonna, e di tanto in tanto (di quando in quando) anche da altri parenti. Secondo il calendario l'inverno comincia il ventuno (di) Dicembre, ma la festa d'Ognisanti è spesso il principio della fredda stagione. Espronedà entrò nella città di Lisbona senza avervi alcun amico, alcun conoscente. È stato qui qualcheduno? No, non vi è stato nessuno. Tutte le mie fatiche sono state nulle. Finisca colle sue storie! Sa bene, che nessuno Le crede! Conosce qualcuno di questi signori? Non conosco nessuno di loro. Ha qualche parente a Milano? Sì, ne ho molti. C'è qualche cosa di meglio che l'amicizia d'un uomo virtuoso? Chiunque Le abbia detto questa storia — è un bugiardo. (Ella) può essere sicura, che non Le vuol bene. Per quanto ábile (egli) sia, non sarà (però) capace di far questo. Fummo tutti quanti affatto sorpresi. Per quanto amábili siano queste signore, hanno (però) i loro difetti. Ognuna di queste parole ha il suo significato. Il saggio non teme gli uomini, per quanto possenti siano. Gli uómini, per quanto grandi o piccoli siano, séntono bene che hanno bisogno l'uno dell'altro. Il conte aveva dato órdini di accóglie bene chicchessia durante la sua assenza. Régolo rimase fermo, per quante fósse le promesse che i Cartaginesi gli facevano. Tanto gli amici quanto i nemici di quest'uomo furono commossi dalla sua sorte. Per quanto gli dica, egli fa quel che vuole. Mi dia un poco più di birra (ancora un po' di birra). Le sue parole mi piáquero tanto che

non potei resistere alla sua domanda (preghiera). Se avesse tanta esperienza in commercio quanta ne ho io, si sarebbe astenuto da tali affari. Quanto mi è odioso quest'uomo!

### Reading Exercise. 93.

#### My prisons. Chapter 57.

We arrived at (the place of) our destination on April 10th.

The city of Brünn is the capital of Moravia, and there resides the governor of the two provinces of Moravia and Silesia. It is situated in a smiling valley, and has a certain aspect of richness. Many (of) cloth (manu-) factories were flourishing there then, which afterwards lost their importance; there was a population of about thirty thousand souls.

Near its walls, on the West, arises a little mountain, and upon it is situated the ill famed rock of the Spielberg, formerly the residence of the princes of Moravia, to-day the severest prison of the Austrian monarchy. It was a very strong citadel, but the French bombarded and took it at the time of the famous battle of Austerlitz (the village of Austerlitz is [at a] little distance). It was not restored any more so as to be able to serve as fortress, but a part of the wall was rebuilt, that which was rocky. About three hundred prisoners, mostly thieves and assassins, are kept here, some in "severe prison", some in the "very severe".

The "severe prison" means, to be forced to work, to have a chain at one's feet, to sleep on a bare wooden couch and to eat the most wretched food. The "very severe" means, to be chained up with a ring of iron around one's waist, and with the chain attached to the wall. The food is the same, although the law says: bread and water.

## Lesson XII.

### Traduzione. 94.

Voi altri Francesi volete sempre burlarvi delle altre nazioni. Mi dica, Signore, quanto c'è da Venezia a Verona? Quattro ore di ferrovia. Più d'una madre ha per-



duto suo figlio. Molti credono non aver altro da fare che divertirsi. Di tanto in tanto piace leggere poesie. Quando ritornerà (Ella)? Spero di ritornare quanto prima (presto). Non voglio aver da fare con altri, ed oltre a ciò il mio tempo non mi permette di ricevere visite. Gesù Cristo disse: Amatevi gli uni gli altri. Tutti e due (ambidue, l'uno e l'altro) furono eccellenti generali; ma l'uno fu più fortunato dell'altro. La maggior parte degli uomini vogliono miétere senza seminare. È per lo più mera immaginazione, se crediamo che una perdita sia irreparabile. Molti vedono non vogliono credere. Il conte tale ha parlato colla marchesa tale. Io che ho sempre fatto il mio dovere, sono da te negletto e disprezzato. In tale maniera non riuscirà mai. Non dire mai agli altri (ad altri) i tuoi più secreti pensieri. Tant'è, non voglio. Un certo signore ha domandato di Lei. Più d'uno volendo ingannare altrui resta ingannato egli stesso. Non lo crederei, se altri (un altro) lo avesse detto.

### Reading Exercise. 95.

Walking up the slope of that little mountain, we turned back our eyes to say good-by to the world, uncertain whether the abyss, which swallowed us alive, would ever open itself for us. Externally I was calm, but within (me) I was raging. In vain I wanted to apply to philosophy to quieten myself; philosophy had not enough reasons for me.

Leaving Venice in bad health, the journey had tired me to death. My head and body ached. I was aglow with fever. The physical evil contributed to keep me in a state of rage and probably my anger rendered worse my physical illness.

We were given over to the superintendent of the Spielberg, and our names were written down by him. The imperial commissary on leaving embraced us and was moved: I recommend to you gentlemen especially docility, he said; the least infraction of discipline can be punished by the superintendent by severe pains.

After this Maroncelli and I were lead into a subterranean hall, where two separate rooms were opened. Each of us was shut up in his den.

## Lesson XIII.

### Traduzione. 96.

Parli schiettamente con me, se desidera che Le dia un consiglio. Non posso dire precisamente che egli sia un truffatore, ma ho motivo di temere che m'inganni. Non neghiamo che ci abbia fatto parecchi favori, neghiamo solamente che abbia il diritto di esigere questa somma. Quelli che non sanno scrivere diritto si servono di una falsariga. Non voglio vino in bottiglia, voglio un vino leggero nostrale che non costi troppo caro. Perché parla piano? Se vuole che gli altri capiscano quello che dice, deve parlare più forte. Non posso cantar così basso mi guasterei la voce. Vostro fratello s'è offerto di vendermi i suoi libri a buon mercato, ma gli dissi di no, perchè so che li vende di nascosto. Ogni colta nazione cerca di tener alto il suo nome. Se ha contato giusto il denaro, avrà trovato che mancano due scellini. Il forestiero prima mi guardò fisso, poi mi diede la mano. Crede (Ella) quel che Le ha detto? Oh no, non lo credo punto. Ha Ella rotto il mio orologio? Io no. Rispose pronto alla mia lettera. Temiamo che piova domani e che non possiamo far la nostra gita. Darò da mangiare e da bère, ma denaro no. Ella è più abile di quel che credeva (che non credeva). Quando vedemmo avvicinarsi il temporale ritornammo presto (frettolosi) a casa. Suoni questa marcia ancora una volta. Il re va di solito a passeggio alle tre. Più d'una parola detta per ischerzo ha cagionato un gran male.

### Reading Exercise. 97.

#### The miracle of the nuts.

Oh, you must know (now) that in that convent there was a (one of our) father(s) of ours, who was a holy man, and he was called Father Macary. One winter day, passing through a lane, in a field of a benefactor of ours, he too an honest fellow, Father Macary saw this benefactor near a nut-tree of his; and four peasants, with (the) pickaxes in (the) air, beginning to uncover the tree, to expose its roots to the sun. — 'What are you doing to that poor plant?' asked Father Macary. —

'Oh! Father, it's years and years since it has given me nuts, and I am going to turn it into firewood.' 'Leave it alone', said the Father, 'know that this year it will make more nuts than leaves.' The benefactor knowing who it was, who had said (that word) those words, ordered the workmen at once to throw back the earth on the roots and having called the Father who had continued his way — Father Macary, he said to him, half the harvest will be for the convent. The news of the prophesy spread (far and wide) and everybody came to see the nut-tree. In fact in the springtime (came) flowers in abundance. The good benefactor had not the consolation of shaking them; for, before harvest, he went to receive the prize for his charity. But the miracle was all the greater as you shall hear.

#### Lesson XIV.

#### Traduzione. 98.

Scrivo a mio fratello. Sono da mio fratello. Va dalla crestáia? Andiamo incontro a nostra madre che ritorna dalla passeggiata. Si ricorda delle promesse che mi fece? Sono stato quattro anni a Francoforte sul Meno. Al ballo trovai un signore la cui conoscenza aveva fatto, *or* di cui aveva fatto la conoscenza a Roma. Siamo vestiti secondo la stagione. Presso i Turchi si trovano costumi assai strani. Arrivammo di notte a Venézia. Non lottiamo contra la verità ed il diritto, ma (bensì) contro il torto e la calúnnia. Verso le quattro pomeridiane trecento persone all'incirca erano giunte (arrivate). Il poeta inglese Chatterton morì in verde età. Che cosa farà di tanti libri? Non è contenta di quelli che ha? Si mise a cantare un'aria (d'ópera) ad alta voce. Quest'anno partiremo per l'America. Quanto ho da pagare per questi fiori? A piaceré. Egli disse che presto o tardi otterrebbe il posto. Oggi a otto avremo Pasqua. Mandava un messaggero dopo l'altro. Per l'amore di Dio, vada da banda (si faccia in disparte)! I libri giacévano tutti alla rinfusa sul sofà. Dal dódici di Luglio saremo in campagna. Era fuori di sé dalla gioia. Ha offeso persino i suoi amici colle sue

parole spensierate. Secondo (A) quanto si dice, questo signore dispone di fondi (capitali) considerevoli. Sperando che sarete contento (i) del mio invio e mi favorirete presto di nuovi ordini, sono con tutta stima vostro devotissimo . . . .

### Reading Exercise. 99.

#### Continuation of *The Miracle of the nuts.*

That good man had left a son of quite another stamp. Now, at the harvest, our gatherer went to request the half which was due to the convent; but he feigned to ignore all and had the insolence to say that he had never heard it said that capucins knew how to make nuts. (Now) do you know what happened? One day, (just hear this) the rascal had invited some friends of his of the same stamp, and during the feast he told the story of the nut-tree and laughed at monks. These young rogues wanted to go and see this enormous heap of nuts, so he lead them up to the barn. But, just hear this: he opens the door, and (just) while he is saying: (Just) look!, he looks himself and sees . . . . what? A nice heap of leaves. (Now) was not that a (good) example (once for all)? And the convent, instead of losing credit, got the best of it [ci guadagnò]; for after such a great deed, the gathering of nuts brought so much that a benefactor, pitying the poor gatherer made the convent the present of an ass, to help to carry the nuts home. And we madè so much oil that every pauper could come to take some, as much as he wanted; for we are like the sea, which receives water from all sides and again distributes it to all the rivers.

Manzoni.

### Lesson XV.

#### Traduzione. 100.

Desidero che (Ella) venga con me (meco). Di che cosa si parla (párlasi) in città? Si dice che la pace sia stata conchiusa a Parigi. Non dúbito un istante che ognuna delle sue parole sia la più stretta verità. Ricevuta che ebbi questa nuova, partii immediatamente. Benchè Socrate non aveva (avesse) commesso nessun delitto, fu però condannato a morte. Cerchi il libro e,

trovato che l'avrà, me lo porti. Gli abbiamo dato volentieri la somma che ci ha chiesta; a condizione però che la restituisca fra tre mesi. L'ho tratto due volte dall'impiccio, eppure ha l'impudenza di dire che non gli ho mai fatto nessun servizio. Perché non prende parte a quell'impresa? Perché so per esperienza che tali affari non riescono bene. Spesso bisogna punire i fanciulli, affinché si emendino. Sono perfettamente convinto che il suo progetto (piano) riuscirà. Non che mandargli il denaro, non gli risponderò nemmeno. Poiché non vuol parlare, non posso nemmeno darle un consiglio. Mi scriva di tanto in tanto, affinché (acciocchè) sappia, come (Ella) sta. Siccome, ero stanco degli eterni suoi rimproveri, presi il cappello e me ne andai. Se (Ella) non viene, Le scriverò. Se la fortezza di Silistria fosse stata presa, la guerra d'Oriente avrebbe avuto un altro esito. Se (Ella) sapesse quanto L'amo, non dubiterebbe della mia sincerità. Se volesse, potrebbe venire con noi. Non so, se Goethe sia (un) poeta più grande di Shakespeare. Cristo nacque a Betlemme, allorché Erode regnava in Giudea. Mentre (Ella) dormiva, un ladro mi ha rubato l'orologio d'oro colla (con la) catena. Mentre gli uni si perdono in speculazioni infruttuose, gli altri godono lietamente la vita. Dunque non vuole ubbidire alla volontà (ai desideri) de' suoi genitori? Dunque continuerà nella sua cattiva condotta, mentre essi fanno continuamente dei sacrifici per il suo mantenimento e per la sua educazione? Egli non mi scrive, perciò (laonde, così) non la posso informare (non posso informarla) della sua situazione (condizione) attuale. Vada pure, non le sarà fatto niente.

### Reading Exercise. 101.

#### Captain Lanfranc.

Captain Stephan Lanfranc might have been fifty years old or thereabout. He was dressed in black, according to the fashion of our old sea-captains, and he too had his handkerchief of black silk wound in two circles round his neck, hiding completely the shirt-front, not letting even a white thread be seen.

The white was seen however a little higher (up), in a hem of grey beard which he had in the shape of a wimple under his chin and jaws, while his face was shaven like Christopher Columbus, sailor like himself. Shaven, I say, but not even, for the face of Captain Lanfranc was furrowed at the temples and the corners of the mouth with many creases, all the more apparent, the more his aspect was florid. These, with two bushy eye-brows vainly endeavoured to give him an air of roughness; for, under those eye-brows there appeared two blue eyes with friendly expression, and these creases used only to deepen, so as to accompany the frankest laughter in the world and show two rows of white and very strong teeth, arrayed in perfect orders.

## Lesson XVI.

### Traduzione. 102.

Insegna Suo (il di Lei) fratello l'italiano alla di Lei sorella, ovvero la di Lei sorella al di Lei fratello? M'insegnò a leggere ed a scrivere. I soldati elessero il sergente (a loro) capitano. Lo fece fare a (da) suo fratello. Ha fatto prendere il pane dal servitore? Permise alla povera donna di prendere la legna. Lasci fare a me, Signore! Glielo (. . la) farò intendere io? Perché ha fatto venire il sarto, se non gli vuole far fare l'abito? Ha egli fatto fucilare i soldati? No, ha fatto fucilare la spia dai soldati, *or*: ai soldati fucilare la spia. Ha veduto cadere il povero ragazzo? No, ma vidi l'operaió sollevarlo da terra. Ieri vidi partire il mio amico. Udii lodare il quadro da molti signori. La signora udì dire da suo marito (*or*: udì suo marito dire) che voleva partire oggi stesso. Ha veduto suo fratello a dipingere? Ecco il ritratto del conte; lo fece fare da un celebre pittore. Io feci portare immediatamente la lettera alla posta dal servitore affinché fosse spedita a tempo. Quando vidi venire questa persona noiosa (questo noiosaccio) feci chiudere le porte. Il denaro non l'ho ricevuto, ma la sua lettera è giunta. I mercanti fanno venire parecchie merci (prodotti) dall'Italia. Udii lo sfor-

tunato pregare Dio di finire (por fine a . . .) la sua miséria.

### Reading Exercise. 103.

#### Labour(s).

The more society advances, the more arts grow and labour varifies. It would be bad if the same man had to work (at) the wool until it is wrought into a suit. Hardly a year would be enough! On the contrary you see the shepherd tending the sheep and then shearing them; that woolen fleece is given to the wool carder, who anoints and beats it; a dresser combs it and cards it; another one spins it; another one dyes it; then those threads are disposed on a loom by the weaver. The joiner and the turner have already prepared the loom, the combs, the treadle, the loom's extracts, the beam, the spindle, with which the woolweaver manufactures his bit of cloth. Then the tenter makes the threads even: the fuller cleans it and prepares it, fulling it under the fullingmill; another one folds it, then it is disposed (of) in the shops, or goes to the retail merchant, who sells it by retail to the tailor, who cuts out of it a fashionable jacket.

Suppose a single man had to make pins: He would have to dig the stones which contain the metal, separate it from other bodies, mix it with the so-called ochre so as to give it the colour of brass; then make it red-hot, beat it, pass it through a metal sieve to make it round and thin, then cut it to bits; then how much patience to make each one pointed, or — even worse — the pin's head. How many do you think a man would finish in one day. Twenty at most: and then, how (would they be) made! Now dividing the (different) work(s) so that each one executes a distinct part of it, ten persons united make in one day fourty eight thousand pins. Each one being occupied in the same way, becomes perfect in it, and it is possible to buy one thousand for thirty "sous". That man, working alone, would not earn a sou per diem; these ten earn more than a florin each.

## Lesson XVII.

### Traduzione. 104.

Il mio no equivale al suo si. Questo tocca a (spetta a) mio fratello, non a me. Non c'è niente di più doloroso dei genitori che sopravvivono ai loro figli. Chi insegna l'italiano a Sua sorella? Rifletterò in ogni caso alla proposta che mi fece. Ho sempre provveduto ai bisogni della mia famiglia. Uno degli operai cadde ieri dall'impalcatura (dal ponte). Mi dica, perchè non si sbriga (libera) da amici che abusano della sua bontà? Da qual parte ha cominciato a leggere? Sarei contentissimo, se fossi dispensato (esonerato) da questa responsabilità. Mi asterrò dal fare osservazioni intorno alla sua condotta. E provvista di fiammiferi? I parenti non potevano provvedere meglio all'educazione dei poveri orfani. Il giudice giusto distingue i colpevoli dagli innocenti. La maggior parte delle parole italiane sono derivate dal latino. Tutti i suoi difetti provennero (derivarono) dalla sua mala (cattiva) educazione. Chi Le ha insegnato il francese? Il signor Brown, che lo insegnerà anche al mio condiscipolo. Non parli più, o egli si smascellerà dalle risa.

### Traduzione. 105.

Mi ricordo sempre con gioia delle ore piacevoli (agradevoli) che ho passate nella casa della contessa. Si maravigliò della leggerezza del giovinetto. Dubiterei piuttosto della mia propria esistenza che della giustezza di questo principio. Se (Ella) s'incarca di questa commissione (incombenza), se ne pentirà certamente. Incontrai suo fratello, ma non mi degnò nemmeno d'uno sguardo. Di che (cosa) si occupa tutto il giorno? Mi occupo adesso di una traduzione delle melodie ebraiche di Lord Byron. Benvenuto, amico mio! Godo assai di vederla. L'impiegato abusò del suo potere; perciò il principe non poteva più fidarsi di lui. M'accorsi subito della sua intenzione ed arrossii di tanta sfrontatezza. Guai al giovine che si burla della vecchietta! Si avvicini senza paura, signorina! Sua Maestà si degnava d'ascoltare la sua preghiera. L'Austria abbonda di ric-



chezze naturali. Convenimmo del luogo dove volevamo discorrere della faccenda. Profittái della presenza di mio fratello per informarmi di alcune famiglie che avevo conosciute a Verona.

### Traduzione. 106.

Assistétevi l'un l'altro (gli uni gli altri) nella disgrázia. Chi mi ha chiamato? Voleva domandarle se vuol suonare il pianoforte con me. Convenne col suo avversário delle condizioni del duello? La modéstia conviene ad un giovine. Non credo punto quel che mi ha detto; lo domanderò al mio maestro. Mi domandò se volessi accompagnarlo. A che giuoca ordinariamente, alle carte ovvero a (gli) scacchi? Si fidi del mio amico, non mancherà certo alla sua parola. Ha risposto alla lèttera che Le scrisse il colonnello? Servo il mio duca da servitore fedele. A che Le serviranno tutti i suoi sforzi? Non credo più a nessuno di voi, siete tutti bugiardi. Giuócano di danaro, Signori miei? Di chi domanda? Domando del signor marchese. Comándano (Vógliono) Lor Signori vino o birra? Creda a me, che sono Suo sincero amico, che Le ho sempre voluto bene. Credi in Cristo, nostro Redentore? Credo in Dio, creatore del cielo e della terra. Questo giovinetto attende appassionatamente allo studio delle scienze naturali. Non tocca a me ad ammonirlo. L'esito non corrispose alle nostre aspettazioni.

### Reading Exercise. 107.

#### Joachim Murat.

This was the end of Joachim in the forty-eighth year of his life, in the seventh of his reign. He was born at Cahors of poor and modest parents; in the first year of the French Revolution, while still a youth, he became soldier, and colonel. Brave and indefatigable in war, Bonaparte singled him out, and placed him at his side; he became general, marshal, grand-duke of Berg and king of Naples.

He obtained great honours (rather in the second rank than in the first) in Italy, in Germany, in Russia and in Egypt; he was compassionate to the conquered

(enemies), liberal towards the prisoners, and he used to be called the Achilles of France, being as brave and invulnerable as the ancient (hero); he received the crown, as a sort of dowry of the sister of Bonaparte; he lost it, for his ignorance in governing.

He was twice faithful to France, in the year 1814 with a provident decision, also in the year 1815 (this time) imprudently. Ambitious, indomitable, he lead (at the same time) the arts of politics and war. (He was) great in adversity, bearing its burden, he was not great in fortun(-ate times), being intemperate and bold. He had (the) wishes of a king, the head (of) a soldier, the heart of a friend. He was of decorous aspect, pleasant appearance and more in the camp than at court. And so he had (an) adventurous life, as to virtue and fortune, an unhappy death, (though) brave and lamented.

### Lesson XVIII.

#### Traduzione. 108.

A queste grida tutti sono accorsi; ma i ladri erano già fuggiti. La bella stagione è giunta, e io mi preparo a passare alcune settimane in campagna. Questi tempi sono passati, caro amico, siamo invecchiati ed il mondo con noi. Si dice che i Romani odierni (i moderni Romani) s'iano molto degenerati. Perchè ha arrossito? Perchè mi è parso di aver offeso questo signore. Ho incontrato Suo cugino poco fa, è sempre di buon umore, ma trovo che è invecchiato. Gli uomini onesti fuggono perfino l'occasione di far il male. Dopo che avrò preso notizia di questa lettera, La prego di restituirmela. Abbiamo ballato fino a mezzanotte, ed erano già sonate le due quando siamo ritornati a casa. Questa cambiale è scaduta. Quest'uomo non ha cessato di importunarmi colle sue preghiere. Devo confessarle che la Sua condotta mi è spiaciuta assai. Le è piaciuta la musica? Non molto. Questo poeta ha (è) vissuto in Germania o in Francia? Mi pare in Francia. Che cosa è successo durante la mia assenza? Un piccolo vascello è naufragato. Ho scorso tutto il libro, ma non sono riuscito a trovare il passo in questione.

**Reading Exercise. 109.****Man.**

1) Oh man, ineffable work of the divine immortal finger, form and receptacle of spirit, and perishable and frail dust,

2) Who can sing your beauty (beauties)? The bosom lacks (in) breath, and verse reaches not so high, as thou (reacheest) in my high conception (of you).

3) (Thou) face (forehead) which looks and turns to heaven; hair which, falling over the shoulders, now blond, now brown adorns and protects the head;

4) (Thou) eye eloquent interpreter of the soul without which love would not have arrows and quiver, neither wings, nor ardent look (face)

5) Mouth, from which bursts laughter penetrating to the heart(s), and (from which) drop the words (accent), which now command severely, now sweetly plead,

6) Foot, on which the human body props itself and sets out and returns, and now quiet and now moving, crosses plains, and surmounts rugged mounts,

7) And astonishment in my heart pervades me throughout (all my person) and speaks to me of that high knowledge which formed it

8) Heaven and earth were silent around them, thrilled by their love; and I, it is I who have formed you the most lovely of created beings.

Vincenzo Monti.

**Traduzione. 110.**

Tuo cugino dice dappertutto che l'ho ingannato; digli che non posso sopportare questa calunnia. Sto per scrivergli che procederò legalmente contro di lui. Quando i fanciulli si videro scoperti, si misero a piangere. L'esposizione dei fiori sta per chiudersi. Stia seduta, signorina, prenderemo il thè a quella tavola. Mi porti domani il libro che Le ho prestato sei mesi fa. Non dimenticare di venire domani mattina e conduci teco anche tuo fratello. Dove ha fatto fare questo bell'ábito? L'ho comperato bell' e fatto. Il servo che mi ha procurato, non fa per me. L'ho fatta aspettare. Spero che

mi perdonerà questa mia inciviltà, se le dico che la contessa N. non mi ha lasciato partire prima. Chi non sa maneggiare armi da fuoco, non deve toccarle (pigliarle in mano) quando sono cariche. Sa parlare italiano, signore? Lo so soltanto un poco, se lo sapessi meglio, avrei ottenuto un buon posto in Italia. Carlo, vorrei bere qualcosa, va a prendermi un bicchier di birra. A quest'uomo ognuno dovrebbe far di cappello. Ti prego, figlio mio, di ascoltare i consigli dei tuoi maestri, e di fare in modo che siano contenti di te. Non tardare a scrivermi e ricevi la mia paterna benedizione.

### Lesson XIX.

#### Traduzione. 111.

I Francesi stentavano a credere, che il loro grande imperatore fosse morto a Sant'Elena. Come può (Ella) dire che io non faccio niente (nulla)? Non vede (Ella) che sto lavorando tutto il giorno? Chi sta (Ella) aspettando? Suo zio? Tarderà a venire; perchè si è recato ad un convegno che durerà parecchie ore. Quando gli esposi le funeste conseguenze della sua leggerezza, si mise a piangere come un fanciullo. Tu cominci col dirmi delle insolenze e vuoi che io faccia qualche cosa per te; sei (un) pazzo. Il treno tarda a venire, bisogna che sia successo qualche cosa. Vò cercando il mio portafoglio, ma non lo posso trovare. Mi si dice che il mio piccolo cugino è molto diligente (diligentissimo) in iscuola; è amato e lodato da tutti i suoi maestri. Così va fatto! disse l'ubriaco, volendo saltare (sopra) il fosso, e vi cadde dentro. Il marito di questa donna fa il falegname e suo figlio fa il calzolaio. Dov'è suo fratello? È in città e sta facendo il suo esame. Non ricevetti risposta alla mia prima lettera; una settimana dopo tornai a scrivergli e lo pregai di venire a trovarmi alla mia villa. Neanche le più grandi ricchezze possono rendere il savio intieramente felice.

#### Reading Exercise. 112.

##### Other peoples judgements.

A high-souled man does not care for the judgement of the world; he has within himself one judge

only, which is his conscience. You will understand, however, that, to use this right, one must keep very high one's moral standard. To satisfy oneself, one must be rich, and only he who has a wealth of high feeling and of generous plans can do without the plaudits of the crowd.

If you see anybody who seeks other peoples' praise and approbation, you can safely say that he is a petty (fellow); he may be honest, but without doubt he is feeble. This longing for applause, this vanity in success is really nothing (else) but poverty, insufficiency, impotence. In the ancient saying: virtue satisfies itself, is contained a deep knowledge of the human intellect, which is all the more satisfied, the more it nourishes itself. The great thing is, not to go over to the wrong side. Insults, malignity, all (that) is nothing when we are right. The best answer one can give to a low word is a magnanimous action. The insult clings to those who speak or act them. We alone are masters of our words and actions. To be discontent and tormented by other people's behaviour is a vulgar weakness. The only suffering I wish you not to undergo is to be discontent with yourself.

Neera.

## Lesson XX.

### Traduzione. 113.

Dante Alighieri, il poeta della maestosa epopéa l'Inferno, il Purgatorio e il Paradiso, è non soltanto il padre dell'itala favella, ma anche uno de' più grandi poeti che il mondo abbia mai veduti. Dall'immortale suo poema uscirono le ammirabili figure di Francesca da Rimini, di Pia de' Toloméi e l'orribile Mirra, a cui l'ingegno di Adelaide Ristori ispirò nuova vita a' tempi nostri. Dante fu poeta insieme e guerriero, come Camoens, l'autore della Lusiade, e Cervantes, l'autore del Don Chisciotte. Le sue terzine furono mai sempre la glória d'Italia, e sebbene (benchè) gli attirassero l'ódio de' suoi contemporanei, nondimeno coronarono d'immortali allori il capo del rè dei poeti. Torquato Tasso, il poeta della Gerusalemme liberata, viveva alla corte di Alfonso

di Este, a cui dedicò il suo bel poema. Pochi giorni avanti la sua morte venne incoronato al Campidoglio quale primo tra i poeti d'Italia, ma ohimè! l'alloro che il papa mandò al poeta moribondo venne soltanto in tempo per ornare la sua bara. Le strofe del Tasso spirano un'armonia che nemmeno (neanche) la miglior traduzione può rendere.

### Traduzione. 114.

La mia patria è stata ingrata verso di me; benchè (io) le abbia prestato i più grandi servizi. Il re mi ha fatto la più grande ingiustizia; mi ha spogliato di tutta la mia fortuna, mi ha persino privato de' due miei fedeli servitori. Fui costretto a fuggire per salvare la mia vita, che era seriamente minacciata. Che doveva (avrei dovuto) fare? Dovevate (Avreste dovuto) soffrire ogni ingiuria piuttosto che venir meno alla grandezza della vostra casa. Se eravate perseguitato, potevate ritirarvi; era (sarebbe stato) meglio essere povero ed oscuro, che volger le armi contro la vostra propria patria. Nemmeno nella povertà e nell'esilio la vostra gloria non sarebbe stata perduta. I Tirii si erano colla loro superbia attirato lo sdegno (l'ira) del gran re Sesostri che reggeva allora l'Egitto ed aveva conquistato molti reami (regni). Le ricchezze che avevano guadagnate nel loro commercio, e la posizione forte della loro città, situata sul mare, avevano reso orgogliosissimo quel popolo. Avevano ricusato di pagare il tributo che Sesostri aveva loro imposto; avevano fornito truppe al fratel suo (a suo fratello) che al suo ritorno lo voleva uccidere in mezzo alle gioie d'un gran banchetto. Tostochè Sesostri riseppe ciò, si propose di umiliare la loro superbia e di rovinare il loro commercio marittimo.

### Reading Exercise. 115.

#### The crusaders at Jerusalem.

1) All have wings in their hearts and feet, and therefore do not remark their rapid advance (i. e.: "how rapidly they were advancing"); but when the sun burns the dry fields with fierce hot rays, rising higher (and higher) lo! they see Jerusalem appearing;

you might see (lit.: one sees) them pointing out Jerusalem; lo! one hears Jerusalem saluted by one thousand voices jointly.

2) Thus a bold troop of sailors, advancing to seek a foreign shore, both in unknown seas and under unknown skies, has experience of (proves) treacherous waves and wrong winds, so as to discover at last the coveted land, salutes it from afar with joyous cries; and the one points it to the other, and meanwhile he forgets the troubles and evils of the past journey.

3) There followed upon the great pleasure which that first sight sweetly inspired to every bosom, a deep contrition, mixed with timorous and reverent affection; they hardly dare to lift their eyes towards the city, the chosen sojourn of Christ, where he died, was buried, where later He resuscitated.

4) Lowly voices and quiet words, broken sobs and trembling sighs from that host which laughs and weeps at one time makes a murmuring sound in the air, as one often hears in thick forests, when perchance the wind blows among the leaves, or like the sea when beating among the rocks and near the coasts in a hoarse roaring.

Tasso.

## Lesson XXI.

### Traduzione. 116.

I mezzi di comunicazione sono oggidì tanto sviluppati, che si può saper dappertutto quello che succede nel mondo. La carità cristiana vuole che si ami il suo prossimo come se stesso. E molto tempo che ho avvertito Suo fratello che il signore col quale era in relazione, non aveva buona riputazione (godeva buona fama), e mi maraviglio che non abbia troncato la sua relazione con lui. Napoleone implorò sul suo letto di morte che le sue ossa fossero riportate a Parigi. Le leggi vogliono che un sol uomo serva colla sua sapienza e colla sua moderazione alla felicità di molti, ma non che molti uomini servano ad adulare la superbia e la mollezza d'un solo. La Provvidenza permise che i barbari distruggessero l'impéro romano e vendicassero così l'uni-

verso conquistato. Basta (È abbastanza) che sia povera; provvederò per Lei (*or*: a' Suoi bisogni). M'increscerebbe se (Ella) partisse senza dirmi addio. Non si trovò nessuno che volesse uccidere Mario. Le leggi proibiscono che si porti danno al prossimo. Ogni padre desidera che i suoi figli siano ubbidienti, imparino nella scuola e si facciano strada nel mondo. Godo che abbia vinto il processo (la lite); del resto non ho mai temuto che non avesse esito favorevole per Lei. Mi mandi un servitore che sappia servire a tavola. Mi nominini (nominatemi) un maestro il cui insegnamento sia così utile come quello dell'esperienza. La gioventù è il solo (l'unico) tempo della vita, in cui l'uomo possa correggersi facilmente. L'uomo è la sola (l'unica) creatura che si distrugga in uno stato di libertà assoluta. Vorrei trovare un libro che mi servisse di guida nei miei viaggi. Il Don Chisciotte di Michele Cervantes de Saavedra è il più bel libro che l'umorismo abbia mai ispirato al genio. Espronceda, Zorrilla e Hartzembusch sono i più grandi poeti di cui la Spagna moderna (odierna) si possa gloriare.

### Traduzione. 117.

Il mio corpo, disse il maresciallo di Biron ai suoi giudici, non ha vena che non abbia sanguinato per voi. Vittorio Emanuele secondo è il primo re d'Italia che fu (sia) sepolto a Roma. La Bibbia è il miglior libro che si possa leggere. Roma possiede le più ricche biblioteche che ci siano nel mondo. È una vergogna che ci sia ancora tanta superstizione tra questo popolo; sarebbe tempo di sradicarla. È tempo di andare a casa, perchè (giacchè) comincia a piovere. È chiaro (evidente) che la Grecia non si poteva più difendere tanto era decaduta allora. Crede (Ella) ch'egli eseguisca i Suoi ordini? Non credo che lo faccia. Basta dirglielo (*or*: basta che [Ella] glielo dica). È peccato che (Ella) non sia venuta con noi; si sarebbe divertita molto (*or*: avrebbe avuto molto piacere). È Ella sicura, che sia così tardi? Sono sicuro che sono già le dodici. I contemporanei di Colombo non sapevano che vi fosse una quarta parte del mondo. Gli Americani erano convinti che Colombo



ed i suoi compagni sapéssero produrre il fúlmine ed il lampo. Dúbito che le ricchezze póssano dare la felicità. Questo è il libro piú dilettevole che io abbia mai letto. Si dice che l'última guerra sia stata progettata da molto tempo. Mi creda che l'ho fatto soltanto per amor Suo.

### Traduzione. 118.

Non mi posso fidare delle sue parole a meno che (Ella) non mi faccia una formale promessa. Quell'(uomo) impudente non ha cessato d'importunarmi colle sue léttère, benchè sapesse, che io non poteva fare niente (alcuna cosa) per lui. Un uomo spensierato non trae alcun vantaggio dai suoi studi, ad onta del tempo che vi impiega; nella stessa maniera moltissime persone réstano ignoranti, benchè ábbiano viaggiato nei paési piú colti. Faró una vísita a suo zio, prima che parta. Nostro cugino è ricchissimo; in caso che muoia senza figli, la sua sostanza tocca a noi. Non vi posso perdonare, a meno che non (*better*: prima che) mi abbiate francamente confessato i vostri difetti e mi abbiate dato la promessa di corréggere la vostra condotta. Purchè mi dia la ménoma notizia del suo stato, non mi lagnerò piú del suo silenzio. Aspetti finchè veniamo. Aspetterò (fin) che Ella abbia finito. Mio cognato verà oggi, a meno che non ne sia impedito.

### Promiscuous translations.

#### 119.

Non neghiamo che abbiate ragione, ma dubitiamo che possiate vincer la vostra causa. Temo che non mantenga la parola, benchè (io) non dubiti che abbia avute le migliori intenzioni. Suo padre non dúbita, che Ella farà ogni sforzo per corrispóndere alle sue aspettazioni. Non nego che Ella mi abbia scritto, ma io non potei rispónderle per cagione di malattia. Volesse Id-dio che i miei presentimenti si avverássero. Quel grand'uomo è morto a un'età molto avanzata; riposi in pace! Si nascose, perchè temeva di essere trattenuto per forza. Chiunque sta in piedi, badi di non cadére (*or*: che non cada). I Musulmani non négano che Gesù sia un gran profeta, ma négano che sia il figlio di Dio.

In caso che non possa venire, mi avverta, affinchè non l'aspetti invano. È in casa il signor dottore? Sì, favorisca entrare in questa stanza e si sieda.

#### Traduzione 120.

Un grosso formaggiáio che aveva il vezzo di parlare fra sè andava un giorno alla città sulla sua cavalla. Faceva caldíssimo ed egli aveva sete. Presso la strada vide un ciliégio cárico di ciliege mature. Ebbe voglia di mangiarne alcune, benchè in generale non fosse amantíssimo delle ciliege. Per potervi arrivare si mise in piedi sulla sella. Il ciriegio stava in mezzo ad un gran roveto. Il brav'uomo, guardando attorno a sè, ammirava la pazienza della sua giumenta. Sarei in un bell'imbarazzo, pensava (egli), se qualcheduno adesso gridasse «arri!» al mio cavallo. Per disgrazia pronunziò la parola così forte che la giumenta si mise al trotto e lasciò il formaggiáio in mezzo alle spine.

#### Traduzione. 121.

Anassámene salvò con uno stratagemma la sua città natale da un gran pericolo. Gli abitanti di Lánsaco avevano sempre favorito la parte di Dario contro Alessandro. Dopo aver vinto Dario, Alessandro, pieno di sdegno, andava a prendere una vendetta terribile sui Lansaceni. Anassámene, che era stato il maestro di Alessandro, gli andò incontro coll'intenzione d'impedire, se possibile, la distruzione di Lánsaco. Alessandro istruito di quel disegno, si voltò verso la sua armata e giurò per tutti gli Dei di volér fare appunto il contrario di quel che Anassámene gli domandasse. Informato di questo giuramento, Anassámene si presentò ad Alessandro e venne, come al sólito, cortesemente accolto. Domandato dal re, quale nuova egli recasse, e che fosse risolto di fare, egli disse: Vengo, o re invitíssimo, a pregarti di fare distrúggere Lánsaco infino dalle fondamenta, di far saccheggiár ogni casa, di non avér riguardo nè a' templi, nè agli uómini, nè alle donne, nè all'età, ma di méttre tutto a ferro e fuoco. Si dice che Alessandro, sorpreso da questo stratagemma e costretto dal suo giuramento, generosamente perdonò (fece grazia) ai Lansacéni.

**Reading Exercise. 122.****Letter of Massimo d'Azeglio to his daughter  
Alexandrine.**Rome, February 5<sup>th</sup> 1848.

Dear Rina,

In your last letter one point especially gave me much pleasure, that is to say, you confess not to have done that which you might have, so as to correct your character. This is a very fair confession, but it is not enough, and I wish you would seriously think of seeking the natural consequence. In the past I have always noticed that you have periods in which it seems that you forget all the plans you made, and instead of advancing, you lose ground. So long as you were (a) baby, it was possible to explain the fact, but at fifteen years of age, it begins to become strange. I, your dear mamma and the mistresses, we always had to sound a note of amiability, of friendliness with your girl-friends, a note of pliability, of docility and of all those good qualities destroyed by haughtiness. So long as you were a baby, I repeat, it could be stood, but now that you are old enough to understand, it begins to become at least very ridiculous. You must know that we live in a period in which pride, even in a queen, is ridiculous, and what is more, hateful. And you, for your luck and mine, are far from being a queen. You are (the) daughter of one who has (the) fame of being (an) honest man, and, if you like, is fairly respected and considered; but all that does not give you the right to consider yourself more than any other girl or anything great. Even supposing that in the esteem with which many honour me, there lay justice, and not, as I believe, indulgence, and that I really deserved anything, it would be completely a private matter of mine, and you would have nothing to do with it. And remember that honour is gained by one's deeds, and not by being either daughter, or sister, or wife of him who has deserved it. Think of all that, my Rina; and if you do not understand the full meaning of my words,

have it explained to you by your governess, and profit by it, (and) may God bless you.

## Lesson XXII.

### Traduzione. 123.

Léggere e non inténdere è come cacciare e non préndere. Il cantare rallegra i cuori. Chi (chiunque) non fa il dovér suo, non è degno del nome d'uomo (di essere chiamato uomo). È (Ella) sicura di ottenere il perdono de' suoi genitori, se non è capace di préndere una ferma risoluzione? La póvera mia madre era contentíssima di rivedermi. Non poteva ricordarsi di avermi promesso le ópere dell'Ariosto. L'arte del ballare era già nota alle nazioni più antiche. È vergognoso di (l')ubbidire alle sue (proprie) passioni. Il desiderio di parér savio impedisce sovente di divenirlo. Napoleone aveva l'intenzione di riunire tutta l'Europa in una gran confederazione contro l'Inghilterra. Il segno più sicuro di éssere nato con grandi qualità è di non conoscere l'invidia. È inútile di fargli rimpróveri. È il destino di tutte le cose umane di éssere soltanto di breve durata (stabilità). A forza di lavorare di notte, i miei occhi si sono indeboliti. Césare non aveva mai creduto Bruto capace d'intrapréndere qualche cosa contro di lui. Ho sempre sperato di vederla a casa mia, perciò pregai mio fratello di comunicarle questa nuova.

### Traduzione. 124.

L'intera sua vita fu un beffarsi di tutto quello che ogni cuore umano réputa santo. Non è una vergogna il non saper nulla, ma è un'assurdità il vóler sapére tutto. Il nóbile modo di pensare del príncipe lo riconciliò persino coi suoi nemici più esacerbati. Sul finire dell'anno si osservò un sensibile decréscere dell'epidemia. Al fare del giorno levammo l'áncora e discendemmo il fiume. Bisogna éssere cautíssimo nel parlare: un vecchio proverbio dice: parlare è argento, ma tacére è oro. Credendolo un ladrone, presi le mie pistole e montai il cane. Che giova scusarsi, quando è troppo tardi per riparare il danno? Supponendola arrivata, mi

sono affrettato di farle una visita. Chi sono i due signori che vedo venire laggiù? Sono due Inglesi che sogliono andare a spasso a quest'ora. Non occorre dirgli che sono a casa, perchè (Ella) sa benissimo che non voglio vederlo. Prima di stringere amicizia con uno, si dovrebbe conoscere perfettamente il suo carattere.

#### Traduzione. 125.

Mi diede da mangiare e da bere, benchè non avesse che il puro necessario per se stesso. Che c'è da fare in un tale caso? Non c'è niente da fare con un uomo così pigro. Bisogna farlo quest'oggi; domani non è da sperare che l'occasione sarà (sia) ancora così favorevole. Sarebbe a desiderare, che finalmente la pace ritornasse fra noi. Che c'è da vedere? Ci sono dei quadri da vedere, essi sono anche da vendere. Mio caro amico! È molto da compiangere; ha un tempo duro da passare: ma non perda il coraggio. No so che ho da dirgli, quando verrà (viene). In Italia si dice che tre cose sono difficili da fare: far cuocere un uovo; fare il letto al cane e insegnare qualche cosa a un Fiorentino.

#### Traduzione. 126.

Sia (stia) attenta (pronta) a profittare della buona occasione. L'uomo giusto è lento a punire, ma pronto a ricompensare. È (Ella) disposta a farlo? Sì, se crede che la somma che a ciò destino, basti a coprire le spese. Sto scrivendo una lettera al mio calzolaio che tarda a portarmi i miei stivali nuovi. Avvezzatevi in tempo a vedere deluse le vostre più belle speranze. Perchè non mi aiuta a salire in carrozza? Che fare? Vi consiglio di rinunciare a questo progetto. Si affretti a finire la lettera, perchè il corriere parte fra mezz'ora. Perchè siete venuto così tardi? Di solito siete il primo a comparire. Sono avvezzo a soddisfare la sua domanda. Perchè non si mette a scrivere? Sciupi il tuo tempo col leggere insipidi romanzi; non sai che il leggere cattivi libri guasta (corrompe) il gusto dei giovani? A vederlo non si direbbe che si ha da fare con un truffatore.

### Traduzione. 127.

Badi di non cadére. Dopo aver inteso il mio racconto mi disse che non credeva una sola parola di tutta questa storia. Devo adesso soffrire gli ingrati, dopo éssere stato io stesso ingrato. Dopo che António fu vinto, i suoi partigiani furono perseguitati e proscritti. La vittoria più bella che un uomo possa riportare su se stesso è il perdonare un'ingiúria. Il generale ordinò a' suoi ufficiali di non dire una parola di più sul malaugurato accidente. Chi ha abbastanza coraggio per salvare i disgraziati? Sarebbe meglio essere infelice che colpevole di un delitto. Voglio che abbiate più (un poco più di) pazienza. Vorremmo avere più danaro. Il dormire è tanto necessario quanto il mangiare, ma dormire troppo è così nocivo come mangiare troppo. Mi permetta, Signore, di presentarle il mio amico. La persuasione di aver fatto torto ad un infelice gli cagionò dei momenti amari. Galilei fu costretto a domandar perdono d'aver spiegato il movimento della terra attorno al sole. La corte del re d'Italia è a Roma dal 1871; prima di risiedere colà, egli aveva la sua residenza in Firenze.

### Reading Exercise. 128.

#### Tit for Tat.

A young gentleman just of age, married a young town lady rich in possessions, but poor as to that which forms true riches, that is to say, goodness of heart.

I do not wish to tell you either their name or their country, for it would be indiscretion; and even when I am obliged to reveal to you somebody's faults, I do not wish you to be hard-hearted against sinners.

The father of this young gentleman was far advanced in years, and he had worked hard all his life, so as to leave this his only son well-situated. But different infirmities had reduced him to so bad a (state of) health that he seemed nearly maudling. The son and the daughter-in-law ought to have had pity upon him, lighten him with their love the weight of the years and of his hardships; and render him the attentions received from him

in former years. But would you believe it? Instead of this they only ill-treated him. If the poor old man sat at the fire-place, and, after taking off his shoes, warmed his feet, they called him a fool, and thrust him aside. If he did not understand what was said to him, they laughed in his face, they called him maudling and childish; then, at table, if a little soup fell on his napkin, or if he overturned a glass on the tablecloth, they set up a hallobaloo (a noise not to say).

And so far reached the inhumanity of this couple, that they did not tolerate (= wish) him at table any longer, but they placed him at a little desk in the kitchen abandoned to the jeers of the servants and of one of their little boys. For I must tell you that they had a little boy, between four and five years, quite smart and lively; but who from the bad example of (his) (the) parents had learnt to treat (his) (the) grand-father badly and to mock him.

Now one day this child ran into the hall, where his father and mother were eating gayly, and he told them that the old fool had let fall his pan and broken it to pieces. These in their anger roughly scolded the poor old man and ordered, that, henceforth, they were to give him to eat in a wooden platter as to the dogs.

What sad teachings these must have been for the child, and I am sorry to say he profited by them.

A few days afterwards his parents found him in (the) garden, busy putting together the pieces of the broken pan of the grandfather: he joined them, and piercing them with a nail, as the tinker does with the bore, he sewed them together with (a) wire.

Laughing and joking the parents approached him and asked:

What are you doing here, little one? — What I am doing? answered he. — I am repairing this pan from which to feed you when you will be old.

The two look at each other in their eyes (face) and became pale. They very well understood that: "every one must expect to be treated by his sons, as he has treated his parents."

## Lesson XXIII.

### Traduzione. 129.

Ho visto la statua rappresentante l' Apollo del Belvedere. Siamo felici di poterle partecipare che la nostra impresa ha avuto un ésito corrispondente alle nostre aspettative. Si dice che Apelle dipingeva l'uva sì al naturale che gli uccelli, vedéndola, le beccávano. Leggendo, io fumo ordinariamente un sígaro. Méntore udendo la voce della Dea che chiamava le sue ninfe, risvegliò Telémaco. Avendo distrutto Tróia, i Greci ritornárono in patria. Non avendo danaro non posso partire. Andando a scuola lo incontrai. Incontrai suo fratello che andava a casa. Dovendo partire domani, son venuto a dirle addio. Quando il delinquente fu arrivato sul palco levò le mani tremanti al cielo e disse le seguenti parole: O Signore, abbi pietà di me.

### Traduzione. 130.

Franklin, vedendo inútili tutti in suoi sforzi, ritornò in pátria per sfidare la burrasca coi suoi compaesani (compatrioti). Vedendo un giorno un piccolo pesce nello stómaco d'un grande, egli disse: Oh, poichè voi vi mangiate l'un l'altro, non vedo perchè noi ci asterremmo dal mangiare voi. Dopo aver cercato dappertutto dell'occupazione, Franklin si acconciò di nuovo presso lo stampatore Keimer. Essendo (Coll'essere) útili alla nostra patria, siamo nell'istesso tempo útili a noi stessi. Napoleone vedendo che la battágliá di Waterloo era perduta, sguainò la spada per gettarsi disperatamente nel tumulto della battágliá. Odiando il vizio, ci confermiamo nella virtù. Leggendo attentamente buoni autori, impariamo a scrivere con chiarezza ed eleganza. Gli uomini esprimono la loro gioia in diversi modi incontrando parenti o amici: La gente colta (civile) saluta levándosi il cappello, stringéndosi la mano, abbracciándosi e baciándosi. Ci sono dei pópoli che hanno l'uso di salutare cavándosi le pantófole, altri stropicciándosi i nasi insieme, e altri facendo scricchiolare le dita l'uno contro l'altro. Ve ne sono persino di quelli che si avóltolano per terra ed eméttono grida di gioia.



**Reading Exercise. 131.****Benjamin Franklin.**

In the land discovered by the Italian Columbus and named after the Italian Amerigo Vespucci, was laid the foundation of the town of Boston where, on January 17th of the year 1706, Benjamin Franklin was born, — the last of seven brothers. His father, not being able to afford to send him to school, got him to learn his own profession to make soap and candles, when he had just learnt to read and write. The young man applied himself to it, yet from that tender age he was so eager to read, that when he could not do it in (the) day (time), he sat up at night, happy whenever he could obtain any fine or useful book.

Seeing such dispositions in him, one of his brothers, who worked as printer took him to the printing-office, where Benjamin, minding everything attentively soon learned this new art to perfection. He worked more than the others and doing it with pleasure, he succeeded better and had time left to write and speak with people who knew more than he; for time is like money; he who does not throw it away has plenty of it.

Disgusted with the rustic and rude manners, with which his brothers treated him, he determined to go to seek his fortune and went to Philadelphia.

Philadelphia is the American town, that afterwards became the capital of the United States, where Franklin some years later, was received amidst the thunder of artillery and the acclamations of a whole nation. But then the young man entered quite alone not knowing anybody, and not being known to anybody, ill-dressed, with five francs in his pockets and three loaves, one under each arm and the third in (his) hand, eating it by bits. However he brought with him the wish to work and put aside; thus, having taken a situation at a printer's, he earned enough to live honourably. A good worker is a treasure to (the) his) master, if he reasonably appreciates him.

**Lesson XXIV.****Traduzione. 132.**

Abbiamo incontrato una moltitudine di persone che ci hanno salutati, ma non le abbiamo riconosciute. I signori che ho invitati a pranzo non hanno accettato perchè oggi sono aspettati altrove. Abituata a tutti gli agi della ricchezza, ella non potrà mai accomodarsi ad una vita sèmplice. Gli allievi che abbiamo intesi léggere ieri, hanno provato che si sono data ogni premura per acquistare una buona pronúzia. Certi animali sèmbrano essere creati solamente per l'uomo. La notizie del naufragio della «Germania» sono state tutte smentite. Le ricchezze che avévano guadagnate, furono presto dissipate. Dopo la prima sconfitta delle truppe americane tre commissari fúrono mandati al generale Howe, ma tosto le trattative fúrono troncate. Poco dopo Nuova York venne presa, le due Jersey occupate, Filadelfia minacciata, e senza gli sforzi incredibili di Washington, la cui armata era ridotta a quattro mila uómini, la cáusa dell'indipendenza era (*or* : sarebbe stata) perduta per sempre. Cleopatra si è data la morte. È un pezzo che non ci siamo veduti, ma ci siamo scritto sovente.

**Traduzione. 133.**

Raramente le cose aspettate da lungo tempo, corrispondono all'idéa che ce ne siamo formata. Il lungo silenzio serbato da voi, ci ha fatto pensare che vi foste scordati affatto della vostra promessa. Non fare mai alcuna cosa che sia contraria ai principii che ho cercato di inculcarti (*or* : non faccia mai . . . . inculcarle, *or* : non fate mai . . . . inculcarvi). La flotta che abbiamo veduta arrivare, appartiene a' Francesi. Conosce (Ella) questi vascelli? Li conosco bene, li ho veduto (-i) costruire. Guardi quegli álberi, li ho veduto piantare dieci anni fa. La società che vi ho veduto frequentare, è adesso sciolta. Questa riflessione impacciando molto il buon uomo, egli disse: Non si può dormire bene, quando si ha tanta intelligenza.

**Traduzione. 134.**

La ringrazio dei libri prestátimi e tosto che li avrò letti (*or* : e léttili) glieli restituirò. Passate le vacanze,

partirò per Roma. Morto il padre, i figli scavarono il campo per trovare il tesoro. Ucciso Eurimedonte, la sua flotta venne presa e bruciata. Rimossa la causa del contagio e divisa (-o) la spóglia (il bottino), procedéono all'elezione d'un re. Gli ábiti che ho fatto non mi vanno bene. Un carrettiere aveva caricato alcuni agnelli vivi sul suo carro. I póveri animali ammucchiati l'uno sopra l'altro, coi piedi arrandellati e colle teste pendenti empivano l'ária di belati lamentévoli. La storia c'insegna che molti popoli, dopo esser giunti all'ápice della gloria, cominciárono a declinare, ed altri che dai loro vicini érano destinati alla schiavitù, séppero rialzarsi. Soggiogati, maltrattati e avviliti da bárbari e da colte nazioni, gli Italiani languírono per sécoli; ma finalmente col loro coraggio, coll'aiuto morale e materiale di nazioni amiche e col favore delle circostanze, riuscirono a spezzare le odiose catene, ad acquistare la tanto sospirata unità e a fondare il regno d'Italia.

### Reading Exercise. 135.

#### Continuation of Benjamin Franklin.

But Franklin was young and inexperienced; therefore he let himself be seduced by one of those rascals who are profuse in words and poor in deeds. This person, promising him mountains of gold, took him away from his quiet business, to take him to London in Engand, assuring him he would make there his fortune and lead a delightful life. Franklin went there, but all those castles in the air vanished, and (being) thousands of miles away from his country, the passage having consumed his few farthings, he would have been reduced to starvation if he had not taken once more to print books. (Being) industrious and sober he pleased his master, and obtained a (good) reputation and a certain authority over his companions. These never knew how to put aside a cent, caroused all day long, spent whole hours in playing in the tavern. Benjamin on the contrary drank water, he had not to leave work on Monday, worked overtime, earned more, ever advancing, and being better in health and money. He

helped himself also by teaching to swim, by boating, and by all kinds of honourable work which fell under his hands.

Afterwards (being) perfected in his art he returned to America, where, known as an attentive and temperate young man, he found people who assisted him with money to set up a printing-office and procured him work.

Wishing to do good to others, he printed sometimes little books and almanacks for the use of all, where he expressed his principles of good behaviour and endeavoured to accustom his fellow-citizens to parcimony, to exertion, to think justly and to do good.





Julius Groos  
Heidelberg.

Brentano's  
New-York, Washington,  
Chicago.



## Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS.

American Original Edition.

„With each newly-learnt language one wins a new soul.“ Charles V.

„At the end of the 19<sup>th</sup> century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.“

William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the Gaspey-Otto-Sauer method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercisés**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to **speak and write the foreign language**.

The grammars are all divided into **two parts**, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

*To this method is entirely due the enormous success with which the Gaspey-Otto-Sauer textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

*The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to speak the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars.***

*The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.*

*Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.*

*In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.*

*We must confess that for those persons who, from a practical point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.*

*Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

*We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."*

. . . . t.

*(Extract from the Literary Review.)*

**All books bound.**

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## English Editions.

|  | D. | c. |
|--|----|----|
| <b>ARMENIAN:</b> Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian                      | 1  | 05 |
| <b>DUTCH:</b> Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed. . . . .                | 1  | 75 |
| Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette . . . . .                             | —  | 60 |
| Dutch Reader by Valette. 2. Ed. . . . .  | 1  | 05 |
| <b>GERMAN:</b> German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed. . . . .                | 1  | —  |
| Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed. . . . .                        | —  | 50 |
| Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed. . . . .                                  | —  | 70 |
| First German Book by Otto. 8. Ed. . . . .  | —  | 45 |
| German Reader. I. 7. Ed.; II. 5. Ed.; III. 2. Ed. by Otto & . . . . .              | —  | 85 |
| Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part I. 7. Ed. . . . .          | —  | 85 |
| Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. I. by Otto. 3. Ed. . . . .                 | —  | 60 |
| Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part II. 3. Ed. . . . .                | —  | 85 |
| German Dialogues by Otto. 4. Ed. . . . .   | —  | 50 |
| Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . . .                    | —  | 45 |
| Handbook of English and German Idioms by Lange . . . . .                           | —  | 60 |
| German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt . . . . .         | —  | 35 |
| <b>FRENCH:</b> French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed. . . . .                | 1  | —  |
| Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed. . . . .                         | —  | 50 |
| Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. . . . .                                | —  | 70 |
| Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed. . . . .                  | —  | 85 |
| French Dialogues by Otto-Corkran . . . . .   | —  | 65 |
| <b>ITALIAN:</b> Italian Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed. . . . .              | 1  | —  |
| Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed. . . . .                       | —  | 50 |
| Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .                                | —  | 70 |
| Italian Reader by Cattaneo . . . . .   | —  | 85 |
| Italian Dialogues by Motti. . . . .  | —  | 70 |
| <b>PERSIAN:</b> Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall           | 3  | 50 |
| Key to the Mod. Persian Conv.-Grammar by St. Clair-Tisdall . . . . .               | —  | 70 |
| <b>PORTUGUESE:</b> Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow . . . . . | 1  | 75 |
| Key to the Portug. Conv.-Grammar by Kordgien and Kunow . . . . .                   | —  | 60 |
| <b>RUSSIAN:</b> Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .              | 2  | 10 |
| Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .                       | —  | 70 |
| Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .                                | —  | 70 |
| Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .                     | —  | 35 |
| Russian Reader by Werkhaupt and Roller. . . . .                                    | —  | 70 |
| <b>SPANISH:</b> Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed. . . . .   | 1  | —  |
| Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed. . . . .            | —  | 50 |
| Elementary Spanish Grammar by Pavia . . . . .                                      | —  | 70 |
| Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed. . . . .                                    | 1  | 30 |
| Spanish Dialogues by Sauer-Corkran . . . . .                                       | —  | 65 |
| <b>SWEDISH:</b> Elementary Swedish Grammar by Fort . . . . .                       | —  | 70 |
| <b>Arabic Edition.</b>   |    |    |
| <b>GERMAN:</b> Kleine deutsche Sprachlehre f. Araber von Hartmann                  | 1  | 05 |
| <b>Armenian Edition.</b>   |    |    |
| <b>ENGLISH:</b> Elementary English Grammar for Armenians by Gulian                 | 1  | 05 |



# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

|  | D. | c. |
|--|----|----|
| <b>ARABIC:</b> Arabische Konversations-Grammatik v. Harder . . .   | 3  | 50 |
| Schlüssel dazu v. Harder . . .   | 1  | —  |
| <b>CHINESE:</b> Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel . . .  | 2  | 80 |
| Schlüssel dazu v. Seidel . . .   | —  | 85 |
| Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel . . .   | —  | 70 |
| Schlüssel dazu v. Seidel . . .   | —  | 30 |
| <b>DANISH:</b> Dänische Konversations-Grammatik v. Wied . . .  | 1  | 60 |
| Schlüssel dazu v. Wied . . .   | —  | 60 |
| <b>DUTCH:</b> Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette.<br>2. Aufl. . . . .  | 1  | 70 |
| Schlüssel dazu v. Valette . . . . .  | —  | 60 |
| Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl. . . . .   | 1  | 05 |
| Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl. . . . .  | —  | 70 |
| <b>ENGLISH:</b> Englische Konversations-Grammatik von Gaspey-<br>Runge. 23. Aufl. . . . .  | 1  | 30 |
| Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.<br>Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl. . . . .        | —  | 60 |
| Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl. . . . .   | 1  | 05 |
| Englische Gespräche v. Runge. 2. Aufl. . . . .   | —  | 60 |
| Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. . . . .  | —  | 65 |
| Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl. . . . .   | 1  | 40 |
| <b>FRENCH:</b> Französische Konversations-Grammatik von Otto-<br>Runge. 27. Aufl. . . . .  | 1  | 30 |
| Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.<br>Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . . . . . | —  | 60 |
| Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à . . . . .   | —  | 85 |
| Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl. . . . .  | —  | 85 |
| Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl. . . . .   | —  | 65 |
| Französisches Lesebuch v. Süpffe. 11. Aufl. . . . .  | —  | 65 |
| <b>ITALIAN:</b> Italienische Konversations-Grammatik von Sauer.<br>11. Aufl. . . . .   | 1  | 05 |
| Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.<br>Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl. . . . .         | —  | 30 |
| Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl. . . . .   | 1  | 30 |
| Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 8. Aufl. . . . .   | —  | 85 |
| Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl. . . . .  | —  | 65 |
| Übungsstücke z. Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 4. Aufl.<br>. . . . .   | —  | 65 |
| <b>GREEK:</b> Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris<br>Schlüssel dazu v. Petraris . . . . .   | 2  | 10 |
| Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris . . . . .  | —  | 70 |
| <b>HUNGARIAN:</b> Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy . . . . .  | 1  | 05 |
| <b>POLISH:</b> Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz.<br>2. Aufl. . . . .   | —  | 70 |
| Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 2. Aufl. . . . .  | 1  | 60 |
| <b>PORTUGUESE:</b> Portugiesische Konversations-Grammatik von<br>Kordgien. 2. Aufl. . . . .  | —  | 70 |
| Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl. . . . .   | 1  | 70 |
| Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl. . . . .  | —  | 60 |
|  | —  | 70 |

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

|  | D. | c. |
|--|----|----|
| <b>RUSSIAN:</b> Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl. . . . .                  | 1  | 75 |
| Schlüssel dazu v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl. . . . .   | —  | 70 |
| Russisches Konversations-Lesebuch von Werkhaupt. . . . .   | —  | 70 |
| Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 2. Aufl. . . . .  | —  | 70 |
| Schlüssel dazu v. Motti. 2. Aufl. . . . .  | —  | 30 |
| <b>SPANISH:</b> Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl. . . . .                     | 1  | 40 |
| Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl. . . . .  | —  | 60 |
| Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl. . . . .   | 1  | 40 |
| Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 5. Aufl. . . . .  | —  | 70 |
| Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl. . . . .   | —  | 65 |
| Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien . . . . .  | —  | 60 |
| <b>SWEDISH:</b> Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter. Schlüssel dazu v. Walter . . . . .        | 1  | 70 |
| Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. . . . .  | —  | 60 |
|  | —  | 70 |
| <b>SUAHILI:</b> Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .                                      | 1  | 75 |
| Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .   | —  | 60 |
| Suahili Wörterbuch v. Seidel . . . . .   | —  | 85 |
| <b>TURKISH:</b> Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka Schlüssel dazu v. Jehlitschka . . . . . | 2  | 80 |
|  | 1  | 05 |

## French Editions.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 17. Éd. . . . .           | 1 | 30 |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd. . . . .  | — | 60 |
| Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd. . . . .                    | — | 70 |
| Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd. . . . .                          | — | 70 |
| Lectures allemandes par Otto. II. part. 5. Éd. . . . .                         | — | 70 |
| Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd. . . . .                        | — | 70 |
| Erstes deutsches Lesebuch von Verrier . . . . .                                | — | 85 |
| Konversations allemandes par Otto. 4. Éd. . . . .                              | — | 60 |
| <b>ENGLISH:</b> Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 9. Éd. . . . .          | 1 | 30 |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 4. Éd. . . . . | — | 60 |
| Petite grammaire anglaise par Mauron. 5. Éd. . . . .                           | — | 70 |
| Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd. . . . .                                  | 1 | —  |
| Konversations anglaises par Corkran . . . . .                                  | — | 60 |
| <b>ITALIAN:</b> Grammaire italienne par Sauer. 10. Éd. . . . .                 | 1 | 30 |
| Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 6. Éd. . . . .                | — | 60 |
| Petite grammaire italienne par Motti. 3. Éd. . . . .                           | — | 70 |
| Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd. . . . .                           | — | 70 |
| Konversations italiennes par Motti . . . . .                                   | — | 65 |
| <b>DUTCH:</b> Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Éd. . . . .               | 1 | 70 |
| Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette. . . . .           | — | 60 |
| Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd. . . . .                             | 1 | —  |

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## French Editions.

|  | D. | c. |
|--|----|----|
| <b>PORTUGUESE:</b> Grammaire portugaise par Armez . . . . .            | 1  | 60 |
| Corrigé de la Grammaire portugaise par Armez . . . . .                 | —  | 60 |
| <b>RUSSIAN:</b> Grammaire russe par Fuchs. 3. Éd. . . . .              | 1  | 75 |
| Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd. . . . .        | —  | 70 |
| Petite grammaire russe par Motti . . . . .                             | —  | 70 |
| Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti . . . . .    | —  | 30 |
| Lectures russes par Werkhaupt et Roller . . . . .                      | —  | 70 |
| <b>SPANISH:</b> Grammaire espagnole par Sauer-Serrano. 5. Éd. . . . .  | 1  | 40 |
| Corrigé d. thèmes de la gram. espagn. p. Sauer-Serrano. 4. Éd. . . . . | —  | 60 |
| Petite grammaire espagnole par Tanty . . . . .                         | —  | 70 |
| Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd. . . . .                  | 1  | 30 |
| <b>SWEDISH:</b> Petite grammaire suédoise par Fort . . . . .           | —  | 70 |

## Greek Editions.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos . . . . . | — | 85 |
| Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos . . . . .                         | — | 70 |

## Italian Editions.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 6. Ed. . . . . | 1 | 30 |
| Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed. . . . .   | — | 60 |
| Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed. . . . .              | — | 70 |
| Lecture tedesche di Otto. 4. Ed. . . . .                           | — | 70 |
| Antologia tedesca di Verdaro . . . . .                             | 1 | 05 |
| Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed. . . . .                    | — | 65 |
| Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. . . . .         | — | 60 |

|   |   |    |
|---|---|----|
| <b>ENGLISH:</b> Grammatica inglese di Sauer-Pavia. 4. Ed. . . . . | 1 | 30 |
| Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia. 2. Ed. . . . .    | — | 60 |
| Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed. . . . .            | — | 70 |

|   |   |    |
|---|---|----|
| <b>FRENCH:</b> Grammatica francese di Motti. 2. Ed. . . . .   | 1 | 30 |
| Chiave della grammatica francese di Motti . . . . .           | — | 60 |
| Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 3. Ed. . . . . | — | 70 |

|   |   |    |
|---|---|----|
| <b>SPANISH:</b> Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed. . . . . | 1 | 60 |
| Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia . . . . .          | — | 60 |
| Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed. . . . .      | — | 70 |

## Dutch Edition.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. . . . . |   |    |
| 2. Dr. . . . .   | — | 70 |

## Polish Edition.

|   |   |    |
|---|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Kleine deutsche Sprachlehre für Polen von Paulus . . . . . | — | 70 |
|---|---|----|

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## Portuguese Editions.

|   | D. | c. |
|---|----|----|
| <b>GERMAN:</b> Grammatica alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed. . . . . | 1  | 40 |
| Chave da Grammatica alemã por Otto-Prévôt. . . . .              | —  | 60 |
| Grammatica elementar alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed. . . . .      | —  | 70 |
| <b>FRENCH:</b> Grammatica franceza por Tanty . . . . .          | 1  | 40 |
| Chave da Grammatica franceza por Tanty . . . . .                | —  | 60 |

## Rouman Editions.

|   |   |    |
|---|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Gramatică germană de Leist . . . . .     | 1 | 40 |
| Cheea gramaticii germane de Leist . . . . .             | — | 60 |
| Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed. . . . .  | — | 70 |
| Conversațiuni germane de Leist. . . . .                 | — | 65 |
| <b>FRENCH:</b> Gramatică franceză de Leist . . . . .    | 1 | 40 |
| Cheea gramaticii franceze de Leist . . . . .            | — | 60 |
| Elemente de gramatică franceză de Leist. 2. Ed. . . . . | — | 70 |
| Conversațiuni franceze de Leist . . . . .               | — | 65 |

## Russian Editions.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>ENGLISH:</b> English Grammar for Russians by Hauff . . . . .  | 1 | 30 |
| Key to the English Grammar for Russians by Hauff. . . . .        | — | 60 |
| <b>GERMAN:</b> Deutsche Grammatik für Russen von Hauff . . . . . | 1 | 30 |
| Schlüssel zur deutschen Grammatik für Russen von Hauff . . . . . | — | 60 |

## Swedish Edition.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Kleine deutsche Sprachlehre für Schweden von Walter . . . . . | — | 70 |
|--|---|----|

## Spanish Editions.

|  |   |    |
|--|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed. . . . .               | 1 | 40 |
| Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed. . . . .                  | — | 60 |
| Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 6. Ed. . . . .               | — | 70 |
| <b>ENGLISH:</b> Gramática inglesa por Pavia . . . . .                      | 1 | 40 |
| Clave de la Gramática inglesa por Pavia . . . . .                          | — | 60 |
| Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 4. Ed. . . . .           | — | 70 |
| <b>FRENCH:</b> Gramática francesa por Tanty . . . . .                      | 1 | 40 |
| Clave de la Gramática francesa por Tanty . . . . .                         | — | 60 |
| Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 4. Ed. . . . .           | — | 70 |
| Libro de lectura francesa por Le Boucher . . . . .                         | 1 | 05 |
| <b>ITALIAN:</b> Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. . . . . | — | 70 |
| 3. Ed. . . . .   | — | 70 |

## Turkish Edition.

|   |   |    |
|---|---|----|
| <b>GERMAN:</b> Kleine deutsche Sprachlehre für Türken von . . . . . | 1 | 05 |
| Wely Bey-Bolland . . . . .  | — | 05 |

## Conversation-Books by Connor

in two languages:

|                          |   |    |
|--------------------------|---|----|
| English-German . . . . . | — | 60 |
| English-French . . . . . | — | 60 |

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## Conversation-Books by Connor

|   | D. | c. |
|---|----|----|
| in two languages:                       |    |    |
| English-Italian . . . . .               | —  | 60 |
| English-Spanish . . . . .               | —  | 60 |
| Deutsch-Französisch . . . . .           | —  | 70 |
| Deutsch-Italienisch . . . . .           | —  | 70 |
| Deutsch-Rumänisch . . . . .             | —  | 70 |
| Deutsch-Spanisch . . . . .              | —  | 70 |
| Français-Italien . . . . .              | —  | 70 |
| in three languages:                     |    |    |
| English-German-French. 12. Ed. . . . .  | —  | 85 |
| in four languages:                      |    |    |
| English-German-French-Italian . . . . . | 1  | 30 |

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; or it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24<sup>th</sup> edition), the English grammar (21<sup>st</sup> edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand. ( . . . . )

The Publisher is untringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.



